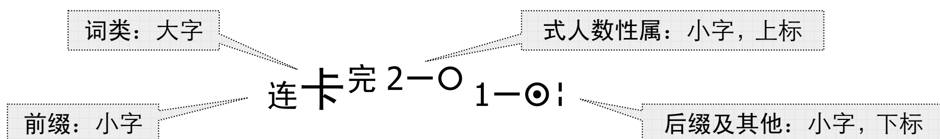
《创世记·学原本》

# בְּרֵאשִׁית

本册包括：创世记 2:4－11:32

בַּסֵּ֫פֶר הַזֶּה: בְּרֵאשִׁית ב4 – יא32

## 1 词类分析代号符号总表




| 前缀 | |
|---|---|
| 冠 | 冠缀（冠词前缀） |
| 介 | 介缀（介词前缀） |
| 连 | 连缀（连词前缀） |
| | 续缀（连续连缀）不标 |
| 问 | 问缀（疑问前缀） |
| 系 | 系缀（关系前缀） |

| 词类：名词 | |
|---|---|
| | 一般名词 |
| 阳 | 阳性名词 |
| 阴 | 阴性名词 |
| [阳] | 估计为阳性名词 |
| [阴] | 估计为阴性名词 |
| 名 | 名词（词性不详） |
| 两 | 两性名词 |
| | 两性名词详细情况 |
| 阳/ | 阳/阴名词 |
| 阴/ | 阴/阳名词 |
| /阴 | 阳/阴名词，此处为阴性 |
| /阳 | 阴/阳名词，此处为阳性 |
| | 专有名词 |
| 上帝 | 上帝之名 |
| 男 | 男人名 |
| 女 | 女人名 |
| 族 | 族类名 |
| 地 | 地名 |
| 神 | 别神名 |
| | 其他名词 |
| 字 | 字母名 |
| 卷 | 书卷名 |

| 其他 | |
|---|---|
| ¦ | (有音变的)停顿形 |
| © | (不规则的)特殊形式 |
| ? | 不确定 |

| 词类：动词 | |
|---|---|
| | 七干 |
| 卡 | 卡干动词 |
| 尼 | 尼干动词 |
| 皮 | 皮干动词 |
| 普 | 普干动词 |
| 特 | 特干动词 |
| 希 | 希干动词 |
| 侯 | 侯干动词 |
| | 小语干 |
| 坡雷 | 坡雷干动词 |
| 特坡 | 特坡干动词 |
| 卡被 | 卡被干动词 |

| 词类：其他词类 | |
|---|---|
| 形 | 形容词 |
| 形/ | 形容词，也常作名词 |
| /名 | 形容词，此处作名词 |
| 数 | 基数词（名词或形容词） |
| 序 | 序数词（形容词） |
| 序/名 | 序数词，此处作名词 |
| 代 | 代词 |
| 人 | 人称代词 |
| 指 | 指示(代)词 |
| 副 | 副词 |
| 否 | 否定词 （常常是副词） |
| 问 | 疑问词 （常常是副词） |
| 介 | 介词 |
| 连 | 连词 |
| 叹 | 感叹词 |
| 宾 | 直宾标记 |
| 系 | 关系词 |
| 品 | (其他)小品词 |

| 词类：词组 | |
|---|---|
| 组 | 词组 |
| 惯 | 惯用语 |

| 式人数性属 | |
|---|---|
| | 式（式态） |
| 完 | 完成式 |
| 叙 | 叙述式 |
| 未 | 未完成式 |
| 连 | 连续式 |
| 命 | 命令式 |
| 祈 | 祈愿式 |
| 鼓 | 鼓励式 |
| 属 | 附属式 |
| 独 | 独立式 |
| 分 | 分词 |
| 被 | 被动分词 |
| | 人（人称） |
| 1 | 第一人称 |
| 2 | 第二人称 |
| 3 | 第三人称 |
| | 数 |
| 一 | 单数 |
| 二 | 双数 |
| 十 | 复数 |
| 集 | 集体（单数） |
| 个 | 个体（复数或双数） |
| 君 | 君尊（复数） |
| | 性 |
| ○ | 阳性 |
| ● | 阴性 |
| ⊙ | 通性 |
| | 属（独立形、附属形） |
| | 独立形 不标 |
| > | 附属形 |

| 后缀 | |
|---|---|
| 例：3—○ | 代缀（人称代词后缀） |
| 向 | 向缀（指向后缀） |
| 黑 | 尾加黑 |
| 努 | 尾加努 |

## 2 《学原本》排版简介

《创世记·学原本》是为帮助我们逐渐达到「熟读希伯来文圣经」的目的而编排的希汉逐词逐句对照《创世记》。在第一册中，每个原文单词下面都有其词类分析、基本形和中文逐词直译。每一句也都有中文的逐句翻译。从本册起，只有尚未学过的单词或形式才提供词析、基本形和逐词直译。



7 וַיִּיצֶר יהוה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 阳− | | | | | 卡叙 3−○ |
| | | עָפָר | | | | | וַ· יָצַר |
| | | 尘土 | | | | | >他塑造了 |

耶和华上帝塑造了人，[就是]从地[上取来的]尘土(/耶和华上帝[用](从)地[上的]尘土塑造了人)

《学原本》的**正文行**抄自英国圣经公会 1886 年出版的《旧约圣经》(梅耶尔·利未·雷特里斯编排，马所拉版本，无版权；该版本和较流行的《斯希本》（BHS）有若干微小的区别)。

ספר תורה נביאים וכתובים, מדויק היטב על פי המסורה. מאיר הלוי לעטעריס. 1886

上页列出了**词析行**中所用的各种词类分析代号和符号。

**基本形行**中提供了单词的基本形，包括组成该单词的主词和前缀词的基本形，以及主词的后缀，尤其是代缀。动词基本形用其完三单阳形式。如果某动词的完三单阳形式不包含完整的词根，基本形后面就加斜杠和该动词的词根（例如：הֵבִיא\בוא 见创 2:19）。

**直译行**和**翻译行**中常用以下符号：

| | | | |
|---|---|---|---|
| 原文没有，翻译需要加上 | [……] | 直译出来为“……” | (↓……) |
| 原文中有，翻译时不需要或可有可无 | (……) | 也就是“……” | (=……) |
| 或译“……” | (/……) | 于是…… | >…… |

学生可使用以下 4 个步骤，从最贴近原文的直译到较流畅的中文译文（以创 2:7上 为例）：

**1** 逐词直译： 于是他塑造了 耶和华 上帝 把-那人(或“人”) 尘土 从-那地(土)

看本页上面的**直译行**，已经学过的单词和形式需要学生自己补充。

**2** 逐句直译： 耶和华上帝塑造了人，尘土从地（或译：耶和华上帝从地尘土塑造了人）

看**翻译行**：只读不在任何括号里面和在圆括号里面的字，不读方括号里面的字。

**3** 逐句翻译： 耶和华上帝塑造了人，就是从地上取来的尘土

（或译：耶和华上帝用地上的尘土塑造了人）

看**翻译行**：只读不在任何括号里面和在方括号里面的字，不读圆括号里面的字。

**4** 中文译本：

耶和华上帝用地上的尘土造人 《和合本》

耶和华上帝用地上的尘土造成人形 《新译本》

永恒主上帝用地上的尘土塑造了人（或译：亚当） 《吕振中译本》

翻译行的翻译旨在帮助学生了解不同的中文圣经译本和原文的关系，并非为了取代这些译本。

# 【起初篇】

# פָּרָשַׁת־בְּרֵאשִׁית

创世记 1:1–6:8 • 本册包括创 2:4–6:8





第二十一课 创世记 二 4-9

4 אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם + וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יהוה

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 卡属 | | 介尼属3+○ | | | 阴+> | |
| | עָשָׂה | | בְּ נִבְרָא + ־ָם | | | תּוֹלֵדוֹת | |
| | 造 | | 当他们被创造时 | | | 的众世代 | |
| 在耶和华上帝… | | | 当他们被创造时 | [以下](这些)[是]天地的众世代(/来历) | | | |

אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃ 5 וְכֹל שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל־

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 卡未3−○ | 副 | | [阳]−> | | | | |
| | | הָיָה | טֶרֶם | | שִׂיחַ | | | | |
| | | (将)有 | 未 | | 的灌木 | | | | |
| … | (在)地[上]还没有(所有田野的)灌木(/树木) | | | | | | …造天地(↓地和天)的日子中 | | |

עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר יהוה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 希完3−○ | | | 卡未3−○; | 副 | | 阳−集> |
| | | | | הִמְטִיר | | | צָמַח | טֶרֶם | | עֵשֶׂב |
| | | | | 他使下雨 | | | (将)长起/发芽 | 未 | | 的菜蔬 |
| 因为耶和华上帝[还]没有使雨降在地上 | | | | | | | …(所有)田野的菜蔬还没有长起来 | | | |

וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה׃ 6 וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 希连3−○ | | | 卡未3−○ | 连阳− | | | 介卡属 | | |
| | וְ הִשְׁקָה | | | עָלָה | וְ אֵד | | | לְ עָבַד | (אַיִן 的基本形) | |
| | >他(将)滋润(/灌溉) | | | 他(将)上 | 而泉源/雾气 | | | 来耕种 | | |
| 滋润… | | 但[有]泉源从地上来 | | | | 也没有人(来)耕种土地 | | | | |

כָּל־פְּנֵי־הָאֲדָמָה׃ 7 וַיִּיצֶר יהוה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 阳− | | | | | 卡叙3−○ | | 阳/+个> | |
| | | עָפָר | | | | | וַ יָצַר | | פָּנִים | |
| | | 尘土 | | | | | >他塑造了 | | 的面 | |
| 耶和华上帝塑造了人，[就是]从地[上取来的]尘土(/耶和华上帝[用](从)地[上的]尘土塑造了人) | | | | | | | | …整个地面 | | |

וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נִשְׁמַת־חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃ 8 וַיִּטַּע יהוה

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 卡叙3−○ | 形−● | 介阴− | | | | 阴−> | 介阳=3+○ | 卡叙3−○ |
| | וַ נָטַע | חַי | לְ נֶפֶשׁ | | | | נְשָׁמָה | בְּ אַף + ־ָיו | וַ נָפַח |
| | >他栽种了 | 活的 | 成生命(/灵) | | >他是(/成)了 | | 的气息 | 在他的鼻孔里 | >他吹了 |
| 耶和华上帝… | | 人(/那人)就成了一个活的生命(/灵) | | | | 把生命的气息吹在他的鼻孔里 | | | |

אֱלֹהִים גַּן־בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר׃ 9 וַיַּצְמַח

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希叙3−○ | 卡完3−○; | | | | 副 | | 介[阳]− | 介地 | | |
| וַ הִצְמִיחַ | יָצַר | | | | שָׁם | שָׂם\שִׂים | מִן קֶדֶם | בְּ עֵדֶן | | |
| >他使长起/发芽 | 他塑造了 | | | | 那里 | | 从(=在)东方 | 在伊甸 | | |
| 耶和华… | 把他所塑造的人放在那里 | | | | | | 在东方 | …在伊甸栽种了一个园子 | | |

יהוה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ־

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 介阳− | | 介阳− | 尼分−○ | | | | | |
| | לְ מַאֲכָל | | לְ מַרְאֶה | נֶחְמָד | | | | | |
| | 为食物 | | 为观赏 | 被(/可)喜爱的 | | | | | |
| … | …上帝使各种[既]好看(↓观赏起来可喜爱的)、果子[又]好吃的(↓好作食物的)树从地[上]长起来 | | | | | | | | |

הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע׃

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | 介 | |
| | | | | | בְּתוֹךְ | |
| | | | | | 在…之中 | |
| 和分别善恶树(↓知识的树[关乎]善和恶) | | | | …园子当中又有生命树 | | |

第二十二课 创世记 二 10-17

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה 10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 介数○ | 卡连3−○ | 尼未3−○ | 连介副 | | | 介希属 | 介地 | 卡分−○ | |
| לְ אַרְבַּע | וְ הָיָה | נִפְרַד | וְ מִן שָׁם | | | לְ הַשְׁקָה | מִן עֵדֶן | יָצָא | |
| 成四个 | >他(将)是(/成为) | 他(将被)分支 | 而从那里 | | | 来滋润/灌溉 | 从伊甸 | 出着 | |
| 成为四… | | 从那里分支 | | (来)灌溉那园子 | | | [有]一条河从伊甸[流]出来 | | |

רָאשִׁים׃ 11 שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冠地 | | | | 冠卡分−○[短写法] | | 地 | | | 阳+ |
| הַ · חֲוִילָה | | | | סֹבֵב | | פִּישׁוֹן | | | רֹאשׁ |
| 哈腓拉 | | | | 那环绕的 | | 比逊 | 那[第]一 | | (众)头 |
| (它)[就是]那环绕(那里)[有]金子的… | | | | | | (那)[第]一[道](的)名(字)[叫]比逊 | | | …道(↓头) |

אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב׃ 12 וּזֲהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן־

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 冠[阳]− | | | ©特殊形式：永抄读形 | | ©特殊不规则形式 | | | |
| | הַ · בְּדֹלַח | | | (=הַהִיא) | | (=וּזְהַב־) | | | |
| | 那香树脂 | | | 见教程 II-166 页 | | 非喉音带急音轻啊！ | | | |
| 那里[有]香树脂和… | | | 那地的金子[是]好的 | | | | …哈腓拉全地的 | | |

הַשֹּׁהַם׃ 13 וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地 | | | | 冠卡分−○[长写法] | | 地 | 冠序−○ | | | 冠阳− |
| כּוּשׁ | | | | הַ · סֹבֵב | | גִּיחוֹן | הַ · שֵׁנִי | | | הַ · שֹּׁהַם |
| 古实 | | | | 那环绕的 | | 基训 | 那第二的 | | | 那红玛瑙(?) |
| (它)[就是]那环绕古实全地的 | | | | | | 第二[道]河(的)名(字)[叫]基训 | | | | …红玛瑙 |

וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר 14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 地 | 阴−> | 冠卡分−○ | | 地 | 冠序−○ | | |
| | אַשּׁוּר | קִדְמָה | הַ · הֹלֵךְ | | חִדֶּקֶל | הַ · שְׁלִישִׁי | | |
| | 亚述 | 之东 | 那走的/那到的 | | 希底结 | 那第三的 | | |
| 第四[道]河… | (它)[就是]那流(↓走)在亚述东边(/东部)的 | | | | 第三[道]河(的)名(字)[叫]希底结(=底格里斯河) | | | |

הָרְבִיעִי הוּא פְרָת׃ 15 וַיִּקַּח יהוה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְגַן־

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 希叙3−○ 3−○ | | | | | 地 | | 冠序−○ |
| | וַ · הֵנִיחַ\נוּחַ + ֵ הוּ | | | | | פְּרָת | | הַ · רְבִיעִי |
| | >他安置了他 | | | | | 伯拉[河] | | 那第四的 |
| 把他安置在伊甸园里… | | 耶和华上帝取了人(/那人) | | | | …(它)[就是]伯拉[河](=幼发拉底河) | | |

עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ׃ 16 וַיְצַו יהוה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכֹּל־

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 介卡属 | | | | | 皮叙3−○ | 连介卡属3−● | 介卡属3−● | 地 |
| | לְ אָמַר | | | | | וַ · צִוָּה | וְ לְ שָׁמַר + ָהּ | לְ עָבַד + ָהּ | עֵדֶן |
| | (为了)说 | | =对 | | | >他吩咐了 | 并为了看守她 | 为了耕种她(=园子) | 伊甸 |
| (从)园[中](的)… | 耶和华上帝吩咐(对)人(/那人)说: | | | | | | 为了[让他]耕种看守它 | | … |

עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל׃ 17 וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 介3−○ | 卡未2−○ | | | | | 连介阳−> | 卡未2−○; | 卡独 | |
| | מִן + הוּ | אָכַל | | | | | וְ מִן עֵץ | אָכַל | אָכַל | |
| | 从他 | 你将(/可以)吃 | | | | | 而从…之树 | 你将(/可以)吃 | 吃 | |
| … | 你不可吃(从它[的果子]) | | 但(从)分别善恶树[的果子] | | | | | 你[完全]可以吃 | …各样树[的果子] | |

בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת׃

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 卡未2−○ | 卡独 | 介3−○ | 卡属2−○ | |
| מֵת\מוּת | מֵת\מוּת | מִן + הוּ | אָכַל + ךָ | |
| 你将死 | 死 | 从他 | 你吃 | |
| 你一定(会)死 | | …因为你吃(从它)的日子(/时候) | | |


第二十三课 创世记 二 18-25

18 וַיֹּאמֶר יהוה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳− | 连接点 | 卡未1−⊙ | 介阳−3−○ | 卡属 | | | | | |
| עֵזֶר | | עָשָׂה | לְ בַּד + וֹ | הָיָה | | | | | |
| 帮助(者) | | 我将造 | 他单独地 | 是 | | | | | |
| 我要为他造一个与他相称… | | | 人(/那人)单独(/独居)不好 | | | | 耶和华上帝说 | | |

כְּנֶגְדּוֹ׃ 19 וַיִּצֶר יהוה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | 卡叙3−○ | 介介3−○ |
| | | | | | | | | | וַ · יָצַר | כְּ נֶגֶד + וֹ |
| | | | | | | 用 | | | >他塑造了 | 像和他面对面 |
| 和(天)空[中]… | | 田野的各样兽类 | | | 耶和华上帝用(↓从)地[上的尘土]塑造了 | | | | | …的帮助者 |

עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡未3−○ | | | 集体单数 | 卡未3−○ | 介卡属 | | | 希叙3−○ | | |
| קָרָא | | | | קָרָא | לְ רָאָה | | | וַ · הֵבִיא\בוֹא | | |
| 他将叫 | | | 给它[们] | 他将叫 | (为了)看 | | | >他带了(↓他使来) | | |
| 人(/那人)所给它[们]起… | | | (来)看他给它[们]起(↓叫)什么[名字] | | | [都]带到人(/那人)[那里] | | | …的各样飞类 | |

לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ׃ 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | 活的 | 生命/活物 | | |
| 给… | 人(/那人)就起(↓叫)了名字 | | | 那[就成了]它[们]的名字 | | 有生命的活物 | | …(↓叫)的各样[名字] | |

הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֵזֶר

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳− | | | | | | | | | |
| עֵזֶר | | | | | | | | | |
| 帮助(者) | | | | | | | | | |
| 但(给人)[自己](他)没有找到与他相称… | | | | 和(给)田野的(一切)兽类 | | | (和给天)空[中]的(一切)飞类 | | …一切畜类 |

כְּנֶגְדּוֹ׃ 21 וַיַּפֵּל יהוה אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אַחַת

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 卡叙3–O; | | | 阴– | | | 希叙3–O | 介介3–O |
| | | וַ·יָשֵׁן | | | תַּרְדֵּמָה | | | וַ·הִפִּיל\נפל | כְּ נֶגֶד + וֹ |
| | | >他睡了 | | | 沉眠 | | | >他使…落 | 像和他面对面 |
| 他从他的肋骨… | | 他就睡了 | 耶和华上帝使人(/那人)沉睡(↓使沉眠落在人(/那人)身上) | | | | | | …的帮助者 |

מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה׃ 22 וַיִּבֶן יהוה אֱלֹהִים אֶת־הַצֵּלָע

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冠阴/– | | | | 卡叙3–O | 介3–● © | | | 介阴/+3–O |
| הַ·צֵּלָע | | | | וַ·בָּנָה | תַּחַת + הָ | | | מִן צֵלָע + יו |
| 那肋骨 | | | | >他建造了 | 替她/补她(她=肋骨) | | | 从他的众肋骨 |
| 耶和华上帝就把他从人(/那人)[身上]所取的肋骨… | | | | | 补[肋骨的]原处 | 再把肉合起来 | | …[中]取了一根 |

אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל־הָאָדָם׃ 23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 希叙3–O3–● | | | | | |
| | | | | וַ·הֵבִיא\בוֹא + הָ | | | | | |
| | | | | >他带了她 | 成[一个]女人 | | | | |
| 人(/那人)说 | | 又带她到人(/那人)[那里] | | | …(建)造成一个女人 | | | | |

זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 尼未3–O | | | | 介阴+1–⊙ | 阴– | 冠阴– | |
| | | קָרָא | | | | מִן עֶצֶם + ַ ִי | עֶצֶם | הַ·פַּעַם | |
| | 他(=她的名字)将被叫 | | 给这(=给她) | | | 从我的众骨头 | 骨头 | 这次(终于) | 这(女的)是 |
| 因… | 她(↓这)可以(被)称为“女人” | | | ([取]自)我肉[中]之肉 | | ([取]自)我骨[中]之骨 | 这(次)[才真]是 | | |

מֵאִישׁ לֻקְחָה־זֹּאת׃ 24 עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡连3–O | | | | | | 卡未3–O | 组(介-副) | | 普/卡被完3–O | |
| וְ דָּבַק | | | | | | עָזַב | עַל־כֵּן | | לָקַח | |
| >将胶结/抓住不放 | | | | | | 他将离开/离弃 | 因此(↓如此之上) | 这(=她) | 她被取了 | |
| 与他的… | 男人(/人)要离开父母(↓他的父亲和他的母亲) | | | | | | 因此 | …她(↓这)是从男人[身上](被)取来的 | | |

בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃ 25 וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 形+O | 数=O3+O | 卡叙3+O | | | 卡连3–⊙ | |
| | | עָרֹם | שְׁנַיִם + הֶם | וַ·הָיָה | | | וְ הָיָה | |
| | | 赤身的 | 他们两个 | >他们是 | | 成肉体 | >他们将是 | (于)他的妻子 |
| 人(/那人)和他的妻子(他们)俩[人都]赤身露体 | | | | | 他们就成为一(个肉)体 | | | …妻子胶结 |

וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃

| | |
|---|---|
| 特坡未3+O; | |
| הִתְבֹּשֵׁשׁ\בושׁ | |
| 他们(将)彼此觉得羞耻 | |
| 但彼此不觉得羞耻 | |



1 וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יהוה אֱלֹהִים

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | 形–O | 卡完3–O | |
| | | | | | | עָרוּם | הָיָה | |
| | | | | 田野的走兽/动物/活物 | מִן=比/从(=在)…中 | 狡猾的 | 是 | |
| 蛇比耶和华上帝所造田野[中]一切[其他]动物[都]狡猾(/在耶和华上帝所造田野一切动物中，蛇是[最]狡猾的) | | | | | | | | |

וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | 卡未 2+○ | | | | 组（连−连） | | | |
| | | | אָכַל | | | | אַף כִּי | | | |
| | | | 你们将吃 | | | | [难道]真的 | | | |
| (从)园子[中](的)所有树[的果子]你们[都]不可吃[吗?] | | | | | [难道]上帝真的说过 | | | 蛇(↓它)就对女人说 | | |

2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל׃ 3 וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | 卡未 1+⊙ | | | | | | | |
| | | | אָכַל | | | | | | | |
| | | | 我们将(/可以)吃 | | | | | | | |
| 但[只有](从)在园子中间的那… | | | 我们[都]可以吃 | (从)园子[中](的)树[上]的果子 | | | 女人对蛇说 | | | |

בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־תְּמֻתוּן׃

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡未2+○努 | 连 | | 卡未2+○ | | | 卡未2+○ | | | | | |
| מֵת\מוּת + ן | פֶּן | | נָגַע | | | אָכַל | | | | | |
| 你们将死 | 免得 | | 你们将摸 | | | 你们将(/可以)吃 | | | | | |
| 免得你们死 | | 也不可摸(于)它 | | | 你们不可(从它[的果子])吃 | | | 上帝说过 | | …棵树[上]的果子 | |

4 וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן׃ 5 כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 卡分−○ | | 卡未2+○努 | 卡独 | | | | | |
| | | יָדַע | | מֵת\מוּת + ן | מֵת\מוּת | | | | | |
| | | 知道(着) | | 你们将死 | 死 | | | | | |
| … | 因为上帝知道 | | | 你们一定不会死(/你们不一定会死) | | | 蛇对女人说 | | | |

בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב+

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 卡分+○> | | 卡连2+○ | 阴/=2+○ | 尼连 3+⊙ | | 卡属 2+○ | |
| | יָדַע | | וְ הָיָה | עַיִן + כֶם | וְ נִפְקַח | | אָכַל + כֶם | |
| | 的知道者 | | >你们将(成)为 | 你们的眼睛 | >他们/她们将(被)开 | | 你们(的)吃 | |
| [能]知道善和… | | 你们(成为)像上帝[一样] | | 你们的眼睛就会开 | | …(在)你们(从它)吃的日子(中) | | |

וָרָע׃ 6 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 介冠阴/= | | 阴− | 连连 | 介阳− | | | 连 | | 卡叙 3−● | |
| לְ + הַ · עַיִן | | תַּאֲוָה | 从句引导词 | לְ מַאֲכָל | | | 从句引导词 | | רָאָה | |
| 对眼睛 | 他(是) | 欲望/渴慕 | 而 | 为食物 | | | (不翻译) | | >她看见了 | |
| 它吸引人的眼目(↓它对眼睛是欲望) | | | | 那树[的果子]好作食物(=好吃) | | | 于是女人见 | | | …恶(的) |

וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 介阳− 3−○ | | 介希属 | | 连尼分−○ |
| | | | | מִן פְּרִי + וֹ | | לְ הִשְׂכִּיל | | וְ נֶחְמַד |
| | | | | 从他(=树)的果子 | | 为了使[人]有智慧 | | 被(/可)喜爱的 |
| 又给了(她的)和她在一起… | | | 吃了 | 她就从它果子[中]摘取[一个] | | 能使[人]有智慧 | (而且那树)[是]可喜爱的 | |

עִמָּהּ וַיֹּאכַל׃ 7 וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 形+○ | 连 | | 数=○3+○ | 阴/=> | 尼叙 3+● | | 介3−● |
| | עֵירֹם | 从句引导词 | | שְׁנַיִם + הֵם | עַיִן | וַ · פָּקַח | | עִם + ָהּ |
| | 赤身露体的 | (不翻译) | | 他们两个 | 的眼睛 | >她们(=眼睛)(被)开了 | | 与她同在 |
| 他们[是]赤身露体的 | | | 就知道 | 他们俩[人]的眼睛开了 | | | 他[也]吃了 | …的丈夫 |

וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 阴+ | | | 阴− | 阳−集> | 卡叙 3+○ |
| חֲגוֹרָה | | | תְּאֵנָה | עָלֶה | וַ · תָּפַר |
| 围裙/缠腰布 | | | 无花果树 | 的叶子 | >他们缝了 |
| 为(他们)[自己]做了围裙 | | | 他们缝[一些]无花果树的叶子 | | |







8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יהוה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特叙3一○ | 组(介阴/−>冠阳−) | | 特分一○ | | | | | |
| וַ· הִתְחַבֵּא | | | הִתְהַלֵּךְ | | | | | |
| >他藏了 | 到白天的风(=傍晚的凉风) | | 正在走来走去 | | | | | |
| 人(/那人)和… | (到白)天(的)[起凉]风[的时候]，他们听见了正在园子里走来走去的耶和华上帝的声音 | | | | | | | |

הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יהוה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃ 9 וַיִּקְרָא יהוה

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | 集体单数 | | | 介阳/+^> | | | |
| | | | | | | מִן פָּנִים | | | |
| | | | | | | 躲避…[的面] | | | |
| 耶和华上帝… | | 在园子的树木之中 | | 躲避耶和华上帝[的面] | | | …他的妻子就藏了起来 | | |

אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגָּן

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | [强调宾语] | | | | | | | |
| 我在园子里听见你的声音了 | | | [人(/那人)]说 | 你在哪里？ | 对他说 | | …叫了(向)人(/那人) | | |

וָאִירָא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא׃ 11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停顿前移 | 形一○ | 引导词 | | 希完3一○ | | 尼叙1一◎ | 重音前移 | 形一○ | | 卡叙1一◎ |
| | עֵירֹם | | | הִגִּיד\נגד | | וַ· נֶחְבָּא | | עֵירֹם | | וַ· יָרֵא |
| | 赤身的 | (不翻) | | 他告诉了 | | >我藏了 | | 赤身的 | | >我害怕了 |
| 你赤身露体 | | | 谁告诉(对)你 | | [耶和华上帝]说 | 我就藏了起来 | 因为我赤身露体 | | | (我)就害怕 |

הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ׃ 12 וַיֹּאמֶר הָאָדָם

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 卡属 | 副 | 皮完1一◎2一○ | | | |
| | | | | אֲכֹל | לְבִלְתִּי | ךָ + צִוָּה | | | |
| | | | | 吃 | 不(可) | 我吩咐了你 | | | |
| 人(/那人)说 | | 你是否吃了(从)我所吩咐你不可(从它)吃的那棵树[上的果子呢]？ | | | | | | | |

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל׃ 13 וַיֹּאמֶר

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 卡叙1一◎; | | | | | 永抄读形 | 介1一◎ | | | |
| | וַ· אָכַל | | | | | הִיא = | י ִ + (עִמָּד)עִם | | | |
| | >我吃了 | | | | | [被强调] | 与我同在 | | | |
| 耶和华… | 我才吃了 | 是她给了我(从)那树[上的果子] | | | | | 你所赐给我、[让她]与我在一起的女人(/妻子) | | | |

יהוה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| 是蛇… | 女人说 | | 妳这[是]做了什么[事啊]？ | | | …上帝对女人说 | | |

הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר יהוה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | 卡叙1一◎; | 希完3一○1一◎ |
| | | | | | | | | וַ· אָכַל | הִשִּׁיא\נשא |
| | | | | | | | | >我吃了 | 他诱骗了我 |
| 因为你做了这[事] | | | 耶和华上帝对蛇说 | | | | | 我才吃了 | …诱骗了我 |

אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 卡未2–○ | 阳–2–○ | | | | | | | | 卡被–○ |
| | הָלַךְ | גָּחוֹן | | | | | | | | אָרַר |
| | 你将走 | 你的肚子 | | | | 和比(…的)所有 | | 比(…的)所有 | | 被咒诅的 |
| 终身… | 你必[用](在你)肚子(上)行走 | | | 和(比)所有田野的走兽[更重] | | | 比所有的牲畜 | | 你[必]受咒诅 | |

תֹּאכַל כָּל־יְמֵי־חַיֶּיךָ׃ 15 וְאֵיבָה אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 连介 | | 连介 | 介2–○ | 卡未1–⊙ | 连阴– | 阳+个2–○ | 阳+> | | 卡未2–○ |
| | וְ בֵּין | | וְ בֵּין | בֵּין + ךָ | שָׁת\שִׁית | וְ אֵיבָה | חַיִּים + ךָ | יוֹם | | אָכַל |
| 你的种子/后裔 | 和…之间 | | 和…之间 | 你之间 | 我将放 | 而仇恨［强调宾语］ | 你的生命 | 的众日子 | | 你将吃 |
| 并在你的后裔(之间)… | | 我要把仇恨放在你(之间)和女人之间 | | | | | …(↓你生命的所有日子)吃土 | | | |

וּבֵין זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃ ס

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳– | 卡未2–○3–○ | | 阳– | 卡未3–○2–○ | | | 连介 |
| עָקֵב | שָׁף\שׁוּף + הוּ | | רֹאשׁ | שָׁף\שׁוּף + ךָ | | | וְ בֵּין |
| 脚跟 | 你将砸伤他 | [强调主语] | 头 | 他将砸伤你 | [强调主语] | 她的种子/后裔 | 和…之间 |
| 而你(呢，)必砸伤他[在]脚跟[那里] | | | 他(呢，)必砸伤你[在]头[那里] | | | …和她的后裔之间 | |

 第二十六课 创世记 三 16-24

16 אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳+ | 卡未2–● | 介[阳]– | 连阳–2–● | [阳]–集2–● | 希未1–⊙ | 希独 | | | |
| בֵּן | יָלַד | בְּ עֶ֫צֶב | וְ הֵרוֹן + ךְ | עִצָּבוֹן + ךְ | הִרְבָּה | הִרְבָּה | | | |
| 众儿子 | 妳将生 | 在痛苦中 | 并妳的怀孕 | 妳的苦楚/劳苦 | 我将加增 | 加增 | | [强调间接宾语] | |
| 妳必在痛苦中生儿[女] | | | 我必多多加增妳怀孕的苦楚 | | | | 他说 | 对女人 | |

וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ׃ ס 17 וּלְאָדָם אָמַר כִּי

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 连介男 | | 卡未3–○ | | 阴–2–● | | |
| | | | | מָשַׁל | | תְּשׁוּקָה + ךְ | | |
| | | [这里 אָדָם 无冠缀 = 名字"亚当"] | | 他将管辖 | [强调主语] | 妳的恋慕 | | |
| … | 他说 | 而对亚当(/人) | 但他(呢，)必管辖(于)妳 | | | 妳(的)[必]恋慕(向着)妳的丈夫 | | |

שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 介卡属 | 皮完1–⊙2–○ | | | | | | | 重音后移 |
| | לְ אָמַר | צִוָּה + ךָ | | | | | | | |
| | (为了)说 | 我吩咐了你 | | | | | | | |
| 吃了(从)我所吩咐你(说：“你)不可(从它)吃(”)的那棵… | | | | | | | …你既听[从]了(对)你妻子的话(↓声音) | | |

תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכֲלֶנָּה כֹּל יְמֵי־

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳+> | | 卡未2–○3–● | 介[阳]– | 介2–○⁝ | | 卡被–● | | 卡未2–○ |
| יוֹם | | אָכַל + ָה | בְּ עִצָּבוֹן | בַּעֲבוּר + ךָ | | אָרַר | | אָכַל |
| 的众日子 | | 你将吃她(=地) | 在苦楚/劳苦中 | 因你的缘故 | | 被咒诅的 | | 你将吃 |
| 你[必]终身(↓ 你生命的所有日子)(在)劳苦(中)[才… | | | | 地[就必]因你的缘故受咒诅 | | | …树[上的果子] | |

חַיֶּיךָ׃ 18 וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 阳–集> | | 卡连2–○ | 介2–○⁝ | 希未3–● | 连[阳]–集 | 连阳–集 | 阳+个2–○ |
| | עֵשֶׂב | | וְ אָכַל | לְ + ךְ | הִצְמִיחַ | דַּרְדַּר | קוֹץ | חַיִּים + ךָ |
| | 菜蔬 | | >你将吃 | 给你 | 她(=地)将使长出 | 和蒺藜 | 而荆棘 | 你的生命 |
| 你必吃田间的菜蔬 | | | | 地必给你[长出](使)荆棘和蒺藜(长出)[来] | | | | …得]吃它[的出产] |

19 בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普完2–○; | | | | | 卡属2–○ | | | 卡未2–○ 前移 | 阳=2–○ | 介阴–> |
| לקח | | | | | שֻׁב\שׁוּב + ךָ | | | אָכַל | אַף + ךָ | זֵעָה |
| 你被取了 | 从她(=地土) | | | | 你(的)归回 | | 饼(=主食) | 你将(/能)吃 | 你的鼻孔(=脸) | 在(=靠)…的汗 |
| 因你是从地土(被)取[出]来的 | | | 直到你归回(到)地土 | | | | [你必]靠你脸[上]的汗水你[才]能吃饼(=吃饭) | | | |

כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב׃ 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | 卡未2–○ | | | 重音前移 | | |
| | | | | | | שָׁב\שׁוּב | | | | | |
| | 注: 词根 חוה 和根词 חיה(生命)有关系 | | | | | 你将归回 | | | | | |
| … | 人(/那人)(叫了)[给]他妻子(的)名(字)[叫]“夏娃”(≈“生命”) | | | | | (你)就要归回(到)尘土 | | | 你既[是]尘土 | | |

הוּא הָיְתָה אֵם כָּל־חָי׃ 21 וַיַּעַשׂ יהוה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 重音后移 | 形/名–○ | | 卡完3–● | 永抄读形 |
| | | | | | חַי | | הָיָה | הִיא= |
| | | | | | 活的/活人 | | | 她 |
| 耶和华上帝给亚当(/人)和他的妻子做了… | | | | | …因为她是众生之母(↓所有活人的母亲) | | | |

כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם׃ פ

| | | |
|---|---|---|
| 希叙3–○3+○ | 阳– | 阴+> |
| וַ · הִלְבִּישׁ + ־ם | עוֹר | כֻּתֹּנֶת |
| >他使他们穿 | 皮子 | 的众衣服/褂子 |
| 给他们穿 | …皮衣 | |

22 וַיֹּאמֶר יהוה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 介卡属 | 介1+⊙ | 介数○> | | | 叹 | | | |
| | | לְ יָדַע | מִן + נוּ | כְּ אֶחָד | | | הֵן | | | |
| | | 为了知道 | 从我们(=我们中间) | 像…的一个 | | | הִנֵּה= | | | |
| 能知道(/分别)善恶 | | | 人(/那人)[既](是/成了)像我们中间的一个 | | | | 看哪 | 耶和华上帝说 | | |

וְעַתָּה פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי לְעֹלָם׃

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短写法 | 卡连3–○ | 卡连3–○ | | | | 卡连3–○ | 阴/–3–○ | 卡未3–○ | 连 | |
| | וְ חָיָה | וְ אָכַל | | | | וְ לָקַח | יָד + וֹ | שָׁלַח | פֶּן | |
| | >他将活 | >他将吃 | | | | >他将拿/摘取 | 他的手 | 他将伸出 | 免得/恐怕 | |
| 就(将)活到永远 | | 吃[了] | 也摘取(从)生命树[的果子] | | | | 现在恐怕他伸出手来 | | | |

23 וַיְשַׁלְּחֵהוּ יהוה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לֻקַּח

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普完3–○ | | | | 介卡属 | 地 | | | | 皮叙3–○3–○ |
| לֻקַּח | | | | לְ עָבַד | עֵדֶן | | | | וַ · שִׁלַּח + ־הוּ |
| 他被取了 | | | | 为了耕种 | 伊甸 | | | | >他打发/差派了他 |
| 去耕种他[自己](所)[也是]从那里被取[出来]的… | | | | | 耶和华上帝就打发他[出](从)伊甸园 | | | | |

מִשָּׁם׃ 24 וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים וְאֵת

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 冠阳+ | | 地 | | | 希叙3–○ | | | 皮叙3–○ | |
| | כְּרוּב | | עֵדֶן | | | וַ · הִשְׁכִּין | | | וַ · גֵּרֵשׁ | |
| | 那众基路伯 | | 伊甸 | | 从(=在)东边 | >他安设了(↓使居住) | | | >他赶逐了 | |
| … | 又在伊甸园的东边(↓从东边靠伊甸园)安设了基路伯 | | | | | | 于是他把人(/那人)赶逐[出去]了 | | | …地土 |

לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים׃ ס

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | 介卡属 | 冠特分–● | 冠阴– | [阳]–> |
| | | | לְ שָׁמַר | הַ · הִתְהַפֵּךְ | הַ · חֶרֶב | לַהַט |
| | | | 为了看守 | 那转来转去的 | 那剑 | 的火焰 |
| 来防守生命树的路 | | | | …和那四面转动的火剑(↓的剑的火焰) | | |



第二十七课 创世记 四 1-7



1 וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 卡叙 3—● | 卡叙 3—● | | | | | |
| | | | | וַ · יָלַד | וַ · הָרָה | | | | | |
| 我得了 ♬ | | ♬ | | >她生了 | >她怀孕了 | | | | | |
| 靠着… | 就说 | 生了该隐 | | | 她就怀孕 | 人(/那人)与他的妻子夏娃同房(↓认识了他的妻子) | | | | |

אִישׁ אֶת־יהוה׃ 2 וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־הָבֶל וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה־

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | 男: | | | | 介卡属 | 希叙 3—● | | 介 |
| | | | הֶבֶל | | | | לְ יָלַד | וַ · הוֹסִיף\יסף | | אֵת |
| | | | 亚伯 | | | | (为了)生 | >她加了(=她再次) | | 与…同在(=靠…[的帮助]) |
| 亚伯是牧羊的(↓羊的牧… | | | 亚伯 | | 她又生了他的弟弟 | | | | …耶和华我得了一个男子 | |

צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה׃ 3 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי־

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 集体单数 | | 希叙 3—○ | 阳+ | 介阳—> | | | | | | |
| | | וַ · הֵבִיא\בּוֹא | יוֹם | מִן קֵץ | | | | | | |
| 从…的果子/出产 | | >他带了 | 众日子 | 从(=在)…的末端(=之后) | | | | | | |
| 该隐带了[一些](从)地[里]… | | | 有一天(↓在众日子之后) | | | 该隐是种地的(↓地的耕种者) | | | | …养者) |

הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוה׃ 4 וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 介阳+> | | | 希完 3—○ | | | 阴— | |
| | מִן בְּכוֹרָה | | | הֵבִיא\בּוֹא | | | מִנְחָה | |
| | 从…的一些头生的 | | | 他带了 | | | 供物/礼物 | |
| (从)他的羊群[中](的)一些头生的 | | 亚伯(他)也带了 | | | | [当作]供物[献]给耶和华 | | …的出产 |

וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיִּשַׁע יהוה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃ 5 וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴⁻3—○ | | | | 阴⁻3—○ | | | | | 卡叙 3—○ | 连介阴⁻3+● |
| מִנְחָה + וֹ | | | | מִנְחָה + וֹ | | | | | וַ · שָׁעָה | וְ מִן חֵלֶב + הֶן |
| 他的供物/礼物 | | | | 他的供物/礼物 | | | | | >他注视/看中了 | 和从她们(=羊)的脂肪 |
| 而(向)该隐和(向)他的供物… | | | | 和(向)他的供物 | | 耶和华看中了(向)亚伯 | | | | 和(从)它们的脂肪[献上] |

לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו׃ 6 וַיֹּאמֶר יהוה אֶל־קַיִן לָמָּה

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 男: | | | | 阳/+个 3—○ | 卡叙 3+○ | | | 卡叙 3—○ | 卡完 3—○ | |
| | קַיִן | | | | פָּנִים + וֹ | וַ · נָפַל | | | וַ · חָרָה | שָׁעָה | |
| | 该隐 | | | | 他的脸 | >他们(=脸)沉落了 | | 属该隐 | >他(=怒气)燃烧了 | 他注视/看中了 | |
| 你为… | 耶和华对该隐说 | | | | 垂头丧气 | | 该隐就非常忿怒 | | | …他却没有看中 | |

חָרָה לְךָ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ׃ 7 הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 连连 | 阴— | 希未 2—○ | 连 | 长写法 | 阳/+个 2—○ | 卡完 3+⊙ | | 介 2—○: | 卡完 3—○ 前移 |
| | וְ אִם | שְׂאֵת | הֵיטִיב\יטב | אִם | הֲ לֹא | פָּנִים + ךָ | נָפַל | | לְ + ךָ | חָרָה |
| | 而如果 | [就有]高举 | 你将行得好 | 如果 | [岂]不[是]吗? | 你的脸 | 他们(=脸)沉落了 | | 对你 | 他(=怒气)燃烧了 |
| (但)你若… | | 你若行得好，岂不[可以]抬起[头来]吗？ | | | | 为什么垂头丧气呢？ | | | …什么忿怒？ | |

תֵּיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 卡未 2—○ | | 阴⁻3—○ | 连介 2—○ | 卡分—○ | 阴— | 介冠阴— | 希未 2—○ |
| | מָשַׁל | | תְּשׁוּקָה + וֹ | וְ אֶל + ךָ | רָבַץ | חַטָּאת | לְ הַ פֶּתַח | הֵיטִיב\יטב |
| | 你将管辖 | | 他的恋慕 | 并向着你 | 躺卧/蹲伏着 | 罪 | 到(=在)那门口 | 你将行得好 |
| 而你呢，你要制伏(于)它 | | | 它(的)[必]恋慕(向着)你 | | 罪就伏在门口[了] | | | …行得不好 |

8 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל

| | | |
|---|---|---|
| 介卡属3+○ | בְּ הָיָה + ־ָם | 当他们是…的时候 |
| | | 不用翻译 |

该隐就起来[扑]向他兄弟… | 他们(是)在田间的时候 | 该隐对他兄弟亚伯说话(/说[:"我们到田间去吧!"])

אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר יהוה אֶל־קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא

| | | |
|---|---|---|
| 问 | אֵי | 哪里 |
| 卡叙3−○3−○ | וַ הָרַג · הוּ | >他杀了他 |

我… | 他说 | 你兄弟亚伯[在]哪里? | 耶和华对该隐说 | 把他杀了 | …亚伯

יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃ 10 וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ

| | | |
|---|---|---|
| 阳+个> | דָּם | 的血 |
| 停顿前移 | | |

你兄弟的血(的)[有]… | 你做了什么[事呢]? | 他说 | [难道]我[是]我兄弟的看守者吗? | …不知道

צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה׃ 11 וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר

| | | |
|---|---|---|
| 停顿前移 | | 你[是] |
| 卡被−○ | אָרַר | 被咒诅的 |
| 介1−⊙ | אֶל + ־ִ י | 向我 |
| | | 他们(=血)哀叫着 |

[就是… | 现在你从[这]地[必](是)受咒诅(的) | …声音(正在)从地[里]向我哀叫

פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לָקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ׃ 12 כִּי תַעֲבֹד אֶת־

| | | |
|---|---|---|
| 卡未2−○ | עָבַד | 你将耕种 |
| 介阴/−2−○ | מִן יָד + ־ֶךָ | 从你的手 |
| 阳+个> | דָּם | 的血 |
| 介卡属 | לְ לָקַח | 为了取 |
| 阳−3−● | פֶּה + ־ָהּ | 她的口 |
| 卡完3−● | פָּצָה | 她(=地)张开了 |

(因为)你必种… | (为了)从你(的)手[里]收取[了]你兄弟之血[的地] | …那](所)开了(它的)口、

הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֵף תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ׃ 13 וַיֹּאמֶר

| | | |
|---|---|---|
| 卡未2−○ | הָיָה | 你将是 |
| 连卡分−○ | וְ נָד\נוּד | 和飘荡的 |
| 卡分−○ | נָע\נוּעַ | 流离的 |
| 介2−○ | לְ + ךָ | 给你 |
| 阳−3−● | כֹּחַ + ־ָהּ | 她的力量 |
| 卡属 | נָתַן | 给 |
| 希未3−● | הוֹסִיף\יסף | 她将加(=她要再次) |

该隐… | 你必在地[上](是)流离飘荡(的) | 它[也]不再给你效力(↓给你它的力量) | …地

קַיִן אֶל־יהוה גָּדוֹל עֲוֺנִי מִנְּשֹׂא׃ 14 הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי

| | | |
|---|---|---|
| 阳/+个> | פָּנִים | 的面 |
| | | 离开…之上 |
| 皮完2−○ | גֵּרַשׁ | 你赶逐了 |
| 叹 | הֵן | 看哪 |
| 介卡属 | מִן נָשָׂא | 比[所能]担当[更重] |
| 阳−1−⊙ | עָוֺן | 我的罪(这里=我的罪罚) |

(看哪,)今日你赶逐我离开(↓从)[这]地… | 过于[我所能]担当[的] | 我的罪罚太重(↓大) | …对耶和华说

הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר וְהָיִיתִי נָע וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל־מֹצְאִי

| | | |
|---|---|---|
| 卡分−○2−○ | מָצָא | 找到我的[人] |
| 卡连3−○ | וְ הָיָה | >(他是) |
| 连卡分−○ | וְ נָד\נוּד | 和飘荡的 |
| 卡分−○ | נָע\נוּעַ | 流离的 |
| 卡连1−⊙ | וְ הָיָה | >我将是/成为 |
| 尼未1−⊙ | נִסְתַּר | 我将躲藏 |
| 连介阳/+个2−○ | וְ מִן פָּנִים + ךָ | 并从你的面/离开你的面 |

而凡遇见(↓找到)我的[人]… | 我必(是/成为)流离飘荡(的)在地[上] | 我就要躲藏不得见(↓从)你的面 | …(的面之上)

יַהַרְגֵנִי׃ 15 וַיֹּאמֶר לוֹ יהוה לָכֵן כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 侯未 3−o | 数=o | | | 副 | | | 卡未 3−o1−⊙ |
| | הַקָּם\נקם | שֶׁבַע | | | לָכֵן | | | הָרַג + נִי |
| >他放/立了 | 他将遭报 | 七倍 | | 的杀手 | 因此 | | | 他将杀我 |
| 耶和华… | 必遭报七倍 | | (因此)凡杀该隐的 | | | 耶和华对他说 | | [都]会杀我 |

יהוה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ׃

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 希属 | 介副 | 阳/− | | |
| | | הַכֵּה\נכה | לְ בִּלְתִּי | אוֹת | | |
| | | 击杀 | 为了不(要)/免得 | 记号 | | |
| 为了不让(/免得)凡遇见(↓找到)他的人[都]击杀他 | | | | …就给该隐立了一个记号 | | |



第二十九课 创世记 四 16-26

16 וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יהוה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן׃ 17 וַיֵּדַע קַיִן

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 地 | 阴−> | 地 | | | 介介 | | |
| | | עֵדֶן | קִדְמָה | נוֹד | | | מִן לִפְנֵי | | |
| | | 伊甸 | 的东边 | 挪得(♪נוד 飘荡) | | | 从/离开…的面前 | | |
| 该隐与他的妻子同房… | | [在]伊甸东边 | | 住在挪得地 | | 于是该隐从耶和华的面前出去 | | | |

אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ וַיְהִי בֹּנֶה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | 男 | | 卡叙 3−● | 卡叙 3−● | |
| | | | | | חֲנוֹךְ | | וַ· יָלַד | וַ· הָרָה | |
| | | | 建着 | − | 以诺 | | >她生了 | >她怀孕 | |
| 就按(↓像)他儿子的名字给那城… | | | 他建[了]一座城 | | 生了以诺 | | | 她就怀孕 | …(↓认识了他的妻子) |

כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃ 18 וַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד וְעִירָד יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男 | | 卡完 3−o | 连男 | 男 | | 介男 | 尼叙 3−o | 男 | | |
| מְחוּיָאֵל | | יָלַד | וְ עִירָד | עִירָד | | לְ חֲנוֹךְ | נוֹלַד | חֲנוֹךְ | | |
| 米户雅利 | | 他生了 | 而以拿 | 以拿 | | 给以诺 | >他(被)生了/出生了 | 以诺 | | |
| 以拿生米户雅利 | | | | 以诺生以拿(↓以拿被生给以诺) | | | | …起名叫(↓叫那城的名字)以诺 | | |

וּמְחִיָּיאֵל יָלַד אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ׃ 19 וַיִּקַּח־לוֹ

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 男: | | 卡完 3−o | 连男 | 男 | | 卡完 3−o | 连男 © | |
| | לֶמֶךְ | | יָלַד | וְ מְתוּשָׁאֵל | מְתוּשָׁאֵל | | יָלַד | וְ מְחוּיָאֵל | |
| 他娶了(↓取了) | 拉麦 | | 他生了 | 而玛土撒利 | 玛土撒利 | | 他生了 | 而米户雅利 | |
| 拉麦(为他[自己])… | 玛土撒利生拉麦 | | | | 米户雅利生玛土撒利 | | | | |

לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃ 20 וַתֵּלֶד עָדָה

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女 | 卡叙 3−● | 女 | 冠序−● | | 女 | | | | | 男 |
| עָדָה | וַ· יָלַד | צִלָּה | הַ· שֵׁנִי | | עָדָה | | | | | לֶמֶךְ |
| 亚大 | >她生了 | 洗拉 | 那第二的 | | 亚大 | | | | | 拉麦 |
| 亚大生… | | 另一个(↓那第二)(的)名[叫]洗拉 | | | (那)一个(的)名[叫]亚大 | | | …娶了两个妻子 | | |

אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה׃ 21 וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 男 | | | 连阳− | 集体单数 | | | | 男 | |
| | יוּבָל | | | וְ מִקְנֶה | | | | | יָבָל | |
| | 犹八 | | | 和牲畜 | | 的父亲 | | | 雅八 | |
| … | 他兄弟(的)名(字)[叫]犹八 | | | 他是住帐篷、[牧养]牲畜[之人]的父(/祖先) | | | | | …雅八 | |

הָיָה אֲבִי־כָּל־תֹּפֵשׂ־כִּנּוֹר+וְעוּגָב׃ 22 וְצִלָּה גַם־הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל־קַיִן

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男 | | 卡完 3−● | 永抄读形 | | 连女 | 连阳− | 阳− | 卡分−O> | | | |
| תּוּבַל־קַיִן | | יָלַד | הִיא = | | וְ צִלָּה | וְ עוּגָב | כִּנּוֹר | תָּפַשׂ | | | |
| 土八该隐 | | 她生了 | | | 而洗拉 | 和箫 | 琴 | 的抓住(=弹奏)者 | | 的父亲 | |
| 洗拉(她)也生了土八该隐 | | | | | | …他是一切弹琴吹箫之人的父(/祖先) | | | | | |

לְטֵשׁ־כָּל־חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת+וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת־תּוּבַל־קַיִן נַעֲמָה׃ 23 וַיֹּאמֶר

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 女 | 男 | | 连阳− | 阳/− | 卡分−O> | | 卡分−O |
| | נַעֲמָה | תּוּבַל־קַיִן | | וְ בַּרְזֶל | נְחֹשֶׁת | חָרַשׁ | | לָטַשׁ |
| | 拿玛 | 土八该隐 | | 和铁 | 铜 | 的器具 | | 的打造者/匠人 |
| 拉麦对… | 土八该隐的姐妹[是]拿玛 | | | [是]打造各种铜铁器具的匠人 | | | | |

לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי־לֶמֶךְ הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי כִּי

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 阴− 1−⊙ | 希命 2+● | 男 | 阴+> | | 卡命 2+● © | 连女 | 女 | 介阴+ 3−O | 男 |
| | אִמְרָה | הֶאֱזִין | לֶמֶךְ | אִשָּׁה | | שָׁמַע | וְ צִלָּה | עָדָה | לְ אִשָּׁה + ָיו | לֶמֶךְ |
| - | 我的话 | 妳们要侧耳听 | 拉麦 | 的妻子们 | | 妳们要听 | 和洗拉 | 亚大 | 对他的妻子们 | 拉麦 |
| … | 侧耳听我的话！ | | 拉麦的妻子们啊 | | 听我的话(↓我的声音)！ | | 亚大和洗拉啊 | | …他的[两个]妻子说 | |

אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי׃ 24 כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קָיִן וְלֶמֶךְ

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 连男 | 男⁝ | 侯未 3−O | 数=O | | 介阴− 1−⊙ | 连阳− | 介阳− 1−⊙ | | |
| וְ לֶמֶךְ | קַיִן | הֻקַּם\נקם | שֶׁבַע | | לְ חַבֻּרָה | וְ יֶלֶד | לְ פֶּצַע | | |
| 而拉麦 | 该隐 | 他将遭报 | 七倍 | - | 为我的伤口 | 和一个男孩/男婴 | 为我的创伤 | | |
| [那么… | [人杀]该隐[若]遭报七倍 | | | | 为我的伤口[杀了]一个孩子 | | …我为我的创伤杀了一个人 | | |

שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה׃ 25 וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 卡叙 3−● | | | | | | 连数O | |
| | | וַ· יָלַד | | | | | | וְ שֶׁבַע | |
| | | >她生了 | | | | | | 和七 | |
| 给他起名叫… | 她就生了一个儿子 | | 亚当(/人)又与他的妻子同房(↓又认识了他的妻子) | | | | | …杀]拉麦[必遭报]七十七[倍] | |

אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שָׁת־לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת־הֶבֶל כִּי הֲרָגוֹ קָיִן׃

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男⁝ | 卡完 3−O 3−O | | | | 形− | | | | 卡完 3−O | | 男 | | |
| קַיִן | הָרַג + וֹ | | | | אַחֵר | | | | שָׁת\שִׁית | | שֵׁת | | |
| 该隐 | 他杀了他 | | | 之下/代替 | 别的 | 种子/后裔 | | | 他放置了 ♬ | | 塞特 ♬ | | |
| 因为该隐杀了他 | | | 代替亚伯 | | 因为[她说：]上帝给我立(↓放置)了另外一个后裔 | | | | | | …(↓叫他的名字)塞特 | | |

26 וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יֻלַּד־בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל לִקְרֹא

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 介卡属 | 侯完 3−O | 副 | 男 | | | | | 普完 3−O | | | 连介男 |
| לְ קָרָא | הוּחַל\חלל | אָז | אֱנוֹשׁ | | | | | יֻלַּד | | | וְ לְ שֵׁת |
| 来叫/呼求 | (他被)开始 | 那时 | 以挪士 | | | | | 他被生了/出生了 | | | 而给塞特 |
| 那时[人才]开始(来)呼求… | | | 就给他起名叫(↓叫他的名字)以挪士 | | | | (给)塞特(他)也[生了]一个儿子(被生了) | | | | |

בְּשֵׁם־יהוה׃ ס

| | |
|---|---|
| | |
| | |
| …(于)耶和华的名 | |





1 זֶה סֵ֫פֶר־תּוֹלְדֹת־אָדָם בְּיוֹם־בְּרֹא אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת־אֱלֹהִים

| אֱלֹהִים | בִּדְמוּת | אָדָם | אֱלֹהִים | בְּרֹא | בְּיוֹם | אָדָם | תּוֹלְדֹת | סֵפֶר | זֶה |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 介阴-><br>בְּ דְּמוּת<br>按…的样式 | | | 卡属<br>בְּרָא<br>创造 | 当…的日子/时候 | | 阴+> 短写法<br>תּוֹלְדוֹת<br>的众世代 | 书/记录 | |
| 他是按自己(↓上帝)… | | 当上帝创造亚当(/人)的时候(/的日子) | | | | [以下](这)[是]亚当(的)众世代(/后代)的记录 | | | |

עָשָׂה אֹתוֹ׃ 2 זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָ֫רֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם

| אָדָם | שְׁמָם | אֶת | וַיִּקְרָא | אֹתָם | וַיְבָרֶךְ | בְּרָאָם | וּנְקֵבָה | זָכָר | אֹתוֹ | עָשָׂה |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | 皮叙3−○<br>וַ· בֵּרַךְ<br>>他赐福了 | 卡完3−○3+○<br>בָּרָא + ם<br>他创造了他们 | 连阴−<br>וְ נְקֵבָה<br>和女性 | 阳−<br>זָכָר<br>男性 | | |
| 称他们(的名字)[为]“人”(/亚当) | | | | 并赐福[给]他们 | | 他创造了他们 | 男的和女的 | | …的样式造他的 | |

בְּיוֹם הִבָּרְאָם׃ 3 וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ

| בִּדְמוּתוֹ | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | וּמְאַת | שְׁלֹשִׁים | אָדָם | וַיְחִי | הִבָּרְאָם | בְּיוֹם |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 介阴−3−○<br>בְּ דְּמוּת + וֹ<br>按他的样式 | | | | | | | 尼属3+○<br>נִבְרָא + ם<br>他们被创造 | 当…的时候 |
| 就按他的样式，照他的形像生… | | 一百三十岁 | | | 亚当活[到] | | 当他们被创造的时候(/日子) | |

כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת׃ 4 וַיִּהְיוּ יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־

| אֶת | הוֹלִידוֹ | אַחֲרֵי | אָדָם | יְמֵי | וַיִּהְיוּ | שֵׁת | שְׁמוֹ | אֶת | וַיִּקְרָא | כְּצַלְמוֹ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [亚当]生塞特之后，[又]活了(↓亚当的众日子为)… | | | | | | 给他起名叫(↓叫他的名字)塞特 | | | | …了[一个儿子] |

שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 5 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם

| אָדָם | יְמֵי | כָּל | וַיִּהְיוּ | וּבָנוֹת | בָּנִים | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | מֵאֹת | שְׁמֹנֶה | שֵׁת |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚当一共活了(↓亚当所活的一切… | | | | 并且生了[其他的]儿女 | | | 八百年 | | | … |

אֲשֶׁר־חַי תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס 6 וַיְחִי־שֵׁת

| שֵׁת | וַיְחִי | וַיָּמֹת | שָׁנָה | וּשְׁלֹשִׁים | שָׁנָה | מֵאוֹת | תְּשַׁע | חַי | אֲשֶׁר |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | 卡完3−○<br>חָיָה<br>他活了 | |
| 塞特活[到] | | 就死了 | 九百三十岁 | | | | | …日子[一共]为) | |

חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ׃ 7 וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי־

| אַחֲרֵי | שֵׁת | וַיְחִי | אֱנוֹשׁ | אֶת | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | וּמְאַת | שָׁנִים | חָמֵשׁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | 男<br>אֱנוֹשׁ<br>以挪士 | | | | | | |
| [塞特]生以挪士之后，… | | | 生了以挪士 | | | 一百零五岁 | | | |

הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנוֹשׁ שֶׁ֫בַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים

| בָּנִים | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | מֵאוֹת | וּשְׁמֹנֶה | שָׁנִים | שֶׁבַע | אֱנוֹשׁ | אֶת | הוֹלִידוֹ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | 男<br>אֱנוֹשׁ<br>以挪士 | | |
| 并且生了[其他的]… | | 八百零七年 | | | | | …(塞特)[又]活了 | | |

וּבָנוֹת׃ 8 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה

…儿女 | 塞特一共活了(↓塞特的一切日子为) | 九百一十二岁

וַיָּמֹת׃ ס 9 וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־קֵינָן׃ 10 וַיְחִי

男 אֱנוֹשׁ 以挪士 | 男 קֵינָן 该南

就死了 | 以挪士活[到] | 九十岁 | 生了该南 | [以挪士]…

אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת

男 אֱנוֹשׁ 以挪士 | 男 קֵינָן 该南

…生该南之后，(以挪士)[又]活了 | 八百一十五年…

שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 11 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים וּתְשַׁע־

男 אֱנוֹשׁ 以挪士

… | 并且生了[其他的]儿女 | 以挪士一共活了(↓以挪士的一切日子为) | 九百零五岁…

מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס 12 וַיְחִי קֵינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־

男 קֵינָן 该南

… | 就死了 | 该南活[到] | 七十岁 | 生了…

מַהֲלַלְאֵל׃ 13 וַיְחִי קֵינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה

男 מַהֲלַלְאֵל 玛勒列 | 男 קֵינָן 该南 | 男 מַהֲלַלְאֵל 玛勒列

…玛勒列 | [该南]生玛勒列之后，(该南)[又]活了 | 八百四十年…

וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 14 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־קֵינָן עֶשֶׂר

男 קֵינָן 该南

… | 并且生了[其他的]儿女 | 该南一共活了(↓该南的一切日子为) | …

שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס 15 וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים

男 מַהֲלַלְאֵל 玛勒列

…九百一十岁 | 就死了 | 玛勒列活[到] | 六十五岁…

וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד׃ 16 וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־

男 יָרֶד 雅列 | 男 מַהֲלַלְאֵל 玛勒列

… | 生了雅列 | [玛勒列]生雅列之后，(玛勒列)[又]活了…

יֶ֫רֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה־מֵאוֹת שָׁנָה וַיּ֫וֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | 男<br>יֶ֫רֶד<br>雅列 |
| 并且生了[其他的]儿女 | | | 八百三十年 | | | | | … |

17 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה־מֵאוֹת שָׁנָה

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | 男<br>מַהֲלַלְאֵל<br>玛勒列 | | | |
| 八百九十五岁 | | | | | | 玛勒列共活了(↓玛勒列的一切日子为) | | | |

וַיָּמֹת׃ ס

| |
|---|
| 就死了 |



18 וַיְחִי־יֶ֫רֶד שְׁתַּ֫יִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּ֫וֹלֶד אֶת־חֲנוֹךְ׃ 19 וַיְחִי־

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 男<br>חֲנוֹךְ<br>以诺 | | | | | | | | 男<br>יֶ֫רֶד<br>雅列 | |
| … | 生了以诺 | | | 一百六十二岁 | | | | | 雅列活[到] | |

יֶ֫רֶד אַחֲרֵי־הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה־מֵאוֹת שָׁנָה וַיּ֫וֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | 男<br>חֲנוֹךְ<br>以诺 | | | | 男<br>יֶ֫רֶד<br>雅列 |
| 并且生了[其他的]儿女 | | | 八百年 | | | …[雅列]生以诺之后,(雅列)[又]活了 | | | | |

20 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־יֶ֫רֶד שְׁתַּ֫יִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע־מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | 男<br>יֶ֫רֶד<br>雅列 | | | |
| 就死了 | 九百六十二岁 | | | | | | 雅列共活了(↓雅列的一切日子为) | | | |

21 וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּ֫וֹלֶד אֶת־מְתוּשָׁ֫לַח׃ 22 וַיִּתְהַלֵּךְ

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特叙 3一○<br>וַ· הִתְהַלֵּךְ<br>>他行走了 | 男:<br>מְתוּשֶׁ֫לַח<br>玛土撒拉 | | | | | | 男<br>חֲנוֹךְ<br>以诺 | |
| [以诺]生… | 生了玛土撒拉 | | | 六十五岁 | | | 以诺活[到] | |

חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי־הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁ֫לַח שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | 男<br>מְתוּשֶׁ֫לַח<br>玛土撒拉 | | | | | 介<br>אֵת<br>同…一起 | 男<br>חֲנוֹךְ<br>以诺 |
| 三百年 | | | …玛土撒拉之后,(以诺)与上帝同行 | | | | | | |

וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 23 וַיְהִי כָּל־יְמֵי־חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ־

© וַ·יְהִי = | 男 חֲנוֹךְ 以诺

并且生了[其他的]儿女 | 以诺共活了(↓以诺的一切日子为) | 三百六十五岁…

מֵאוֹת שָׁנָה׃ 24 וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ

特叙 3−○ וַ· הִתְהַלֵּךְ >他行走了 | 男 חֲנוֹךְ 以诺

… | 以诺与上帝同行 | 后来他不在了 | 因为上帝把他…

אֱלֹהִים׃ ס 25 וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה

男 מְתוּשֶׁלַח 玛土撒拉

…取[去] | 玛土撒拉活[到] | 一百八十七岁

וַיּוֹלֶד אֶת־לָמֶךְ׃ 26 וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם

男 לָמֶךְ 拉麦 | 男 מְתוּשֶׁלַח 玛土撒拉 | 男 לֶמֶךְ 拉麦

生了拉麦 | [玛土撒拉]生拉麦之后，(玛土撒拉)[又]活了 | …

וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 27 וַיִּהְיוּ כָּל־

…七百八十二年 | 并且生了[其他的]儿女 | 玛土撒拉共活了(↓玛…

יְמֵי־מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס

男 מְתוּשֶׁלַח 玛土撒拉

…土撒拉的一切日子为) | 九百六十九岁 | 就死了

28 וַיְחִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן׃ 29 וַיִּקְרָא

男 לֶמֶךְ 拉麦

拉麦活[到] | 一百八十二岁 | 生了一个儿子 | 给他起名…

אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ מִן־

皮未 3−○1+⊙ נחם + ·נוּ 他将使我们得安慰 | 介阳−1+⊙ מִן מַעֲשֶׂה + ·נוּ 从我们的工作 | 连介[阳]−> וְ מִן עִצָּבוֹן 和从…的劳苦 | יָד + ·ינוּ 我们的(双)手

…叫(↓叫他的名字)挪亚 | 说： | 这个[儿子]必使我们从我们的工作和(从)我们手[中]的劳苦得安慰 | 因为…

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יהוה׃ 30 וַיְחִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חָמֵשׁ

皮完 3−○3−● אָרַר + ·הּ 他咒诅了她(=地) | 男 לֶמֶךְ 拉麦

…耶和华曾咒诅这地(↓从耶和华所咒诅(它)的地) | [拉麦]生挪亚后，(拉麦)[又]活了 | …

וְתִשְׁעִים שָׁנָה וַחֲמֵשׁ־מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 31 וַיְהִי כָּל־

| | | |
|---|---|---|
| וַיְּהִיו = | | |
| 拉麦共活了(↓拉麦的… | 并且生了[其他的]儿女 | 五百九十五年 |

יְמֵי־לֶמֶךְ שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס 32 וַיְהִי־

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | 男 לֶמֶךְ 拉麦 |
| … | 就死了 | 七百七十七岁 | …一切日子为) |

נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃

| | |
|---|---|
| 男 יֶפֶת 雅弗 | |
| 挪亚生了闪、含和雅弗 | …挪亚五百岁 |

## 第三十二课 创世记 六 1-8

1 וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם׃

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 普完3+⊙ יֻלַּד\ילד 他们/她们被生 | 阳/+个> פָּנִים 的面 | 介卡属 לְ רֹב (为了)增多 | 希完3－○ הֵחֵל\חלל 他(=人类)开始了 | 连 כִּי 当…的时候 | - |
| 当人在地(面)上开始增多，又生女儿(↓一些女儿被生给他们)的时候 | | | | | |

2 וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| >他们取了(=娶了) | (她们)是 | 形+● 短写法 טוֹב 好的/美的 | - | 阴+> בַּת 的女儿们 | 阳+> בֵּן 的儿子们 |
| 就从他们所挑选的一切… | 上帝的儿子们看见人的女儿们(是)美丽(的) | | | | |

נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר יהוה לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם

| | | | |
|---|---|---|---|
| /阳 | 卡未3－○ דָּן\דון 他(=灵)将留？ | | 卡完3+⊙ בָּחַר 他们选了 |
| 我的灵不将(到)永远留在人里面… | | 耶和华说 | …[女子当中]为(他们)[自己]娶了妻子们 |

בְּשַׁגָּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃ 4 הַנְּפִלִים הָיוּ

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 冠阳+ הַ · נְפִלִים 巨人 | 阳+3－○ יוֹם + ִי ו 他的众日子 | 卡连3+○ וְ הָיָה >他们将是 | 他[是] | 介卡属3+○ (/介系连) בְּ שָׁגַג + ם (בְּ ·שֶׁ ·גַּם) 因他们入迷途/因为(所)(也) |
| 在那些日子… | 但他[在世]的(众)日子将(/可以)(是)[有]一百二十年 | | …因为(/因他们入了迷途)他[是]肉体 | |

בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־

| | | | |
|---|---|---|---|
| 阳+> בֵּן 的儿子们 | 卡未3+○ בָּא\בוא 他们(将)来/进 | 副 כֵּן 这样 | |
| [就是]上帝的儿子们和人的女儿们结合(↓来到人的女儿… | | 后来(↓这样之后)也[有] | …有巨人在地上 |

בְּנוֹת־הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם׃ פ

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 阳+> | | | 冠阳+ | | | 卡连3+○ | | 阴+> |
| | אִישׁ | | | הַ · גִּבּוֹר | | | וְ הָיָה | | בַּת |
| (那)名[声] | 的人们 | 从永世(=从古代) | | 那些英雄 | 他们[是] | | >他们(将)生 | | 的女儿们 |
| [有]名声(↓那名)的人 | | 他们是(那些所从)古代的英雄 | | | | …们)(而他们给他们[自己])所生[的] | | | |

5 וַיַּרְא יהוה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רַק

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 阴+> | 阳-> | | | | 阴-> | | | | |
| | לֵב | מַחֲשָׁבָה | יֵצֶר | | | | רָעָה | | | | |
| | | 的众意念/思想 | 的形状/意图 | | | | 恶 | | | | |
| (他的)心[中]的一切思想(的意图)终日… | | | | | 耶和华看见人在地上的罪恶[很]大 | | | | | | |

רַע כָּל־הַיּוֹם׃ 6 וַיִּנָּחֶם יהוה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特叙3–○ | | | | | | | 尼叙3–○ | | | 形–○ |
| וַ · הִתְעַצֵּב | | | | | | | וַ · נִחַם | | | |
| >他自己痛苦/忧伤 | | | | | - | | >他后悔了 | | | |
| (向他的)心… | 造[了]人在地上 | | | | | 耶和华就后悔 | | …只[是]恶的 | | |

אֶל־לִבּוֹ׃ 7 וַיֹּאמֶר יהוה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי־

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳/+个> | | | | | | | | | | |
| פָּנִים | | | | | | | | | | |
| 的面 | | | | | | | | | | |
| 我要从地(面)上消灭我所创造的人… | | | | | | | 耶和华说 | | …[中]忧伤 | |

הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 尼完1–⊙ | | | | | 阳–集 | | | | | |
| | נִחַם | | | | | רֶמֶשׂ | | | | | |
| – | 我后悔了 | | | | | 爬类/蠕类 | | | | | |
| … | 因为我后悔 | | 无论是人是畜类是爬类或空中的飞类（↓从人到畜类，到爬类，到天空的飞类） | | | | | | | | … |

עֲשִׂיתִם׃ 8 וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יהוה׃ פ פ פ

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 介阴/+> | 阳– | 重音前移 | | 卡完1–⊙3+○ |
| 【起初篇】 | | בְּ עַיִן | חֵן | | | עָשָׂה + ם |
| 完 | | 的眼中 | 恩惠 | 他找到了/蒙了 | | 我造了他们 |
| | 但(/只有)挪亚在耶和华眼前(↓眼中)蒙恩 | | | | | …造了他们 |

# 【挪亚篇】

# פָּרָשַׁת־נֹחַ

创世记 6:9－11:32



我们已经读完了【起初篇】，即《托拉》的第一个读经篇。随着我们词汇量的增加，经文中陌生的单词和形式逐渐减少，所以从【挪亚篇】开始，为了节省空间，《学原本》的排版有两个调整。

## 1 五行改为三行

第一，正文行下面的四行解释改为两行，一行是**分析行**（包括词类分析、基本形和逐词直译），另一行是**翻译行**（提供逐句翻译）。

正文行：9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת־נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו

分析行：在他的众世代 דּוֹר 介阳+○　　完全的（人）形/

翻译行：他在他的时代中是完全(的)[人] | 挪亚[是个]义(的)人 | [以下](这些)[是]挪亚的众世代

## 2 全析和简析

第二，单词分析信息简化，原来的记法称为**全析**，新的称为**简析**。简析和全析有以下几方面的区别：

1　如果一个单词的形式与其基本形一样，或本身就是基本形，下面的分析信息中就省略基本形。换句话说，如果没有写基本形，那就说明上面的单词形式和基本形的形式一样。

2　只提供中心单词的基本形，不提供前缀词和后缀的基本形，例如：
בְּרוּחִי 不写 ִי + רוּחַ + בְּ，只写 רוּחַ。

**3** 词类分析简化如下：

希语语法一律以单数阳性为默认形式，所以在简析中，如果一个形式是单阳的，就不标任何符号。只有阴性的或复数的或复数阴性的形式才标出来。例如：

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全析 | 形−○ | 形−● | 形+○ | 形+● | 卡分−○ | 卡分−● | 卡分+○ | 卡分+● |
| 简析 | 形 | 形● | 形+ | 形+● | 卡分 | 卡分● | 卡分+ | 卡分+● |

**注意**：名词的性无论是阳性还是阴性，在简析中都仍然标出来。同样，双数形式和附属形也都照常标出来：

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全析 | 阳− | 阳+ | 阳= | 阳−> | 阴− | 阴+ | 阴/− | 阴+> |
| 简析 | 阳 | 阳+ | 阳= | 阳> | 阴 | 阴+ | 阴/ | 阴+> |

有人称的式态通常以第三人称为默认形式，所以第三人称就不标出来；这样三单阳形式（也就是该式态的基本形）就不作标记了，只有第一、第二人称才标出来。第一人称的默认词性是通性，所以也不作标记：

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全析 | 卡叙 3−○ | 卡叙 3−● | 卡叙 3+○ | 卡叙 3+● | 卡叙 2−○ | 卡叙 2−● | 卡叙 1−⊙ | 卡叙 1+⊙ |
| 简析 | 卡叙 | 卡叙● | 卡叙+ | 卡叙+● | 卡叙 2 | 卡叙 2● | 卡叙 1 | 卡叙 1+ |

鼓励式的默认人称是第一人称，而命令式的默认人称是第二人称（祈愿式是第三人称，所以和其他式态如完成式、未完成式、叙述式一样）：

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全析 | 卡命 2−○ | 卡命 2−● | 卡命 2+○ | 卡命 2+● | 卡鼓 1−⊙ | 卡鼓 1+⊙ | 卡祈 3−○ | 卡祈 3+● |
| 简析 | 卡命 | 卡命● | 卡命+ | 卡命+● | 卡鼓 | 卡鼓+ | 卡祈 | 卡祈+● |

代缀也以同样的方式缩写。如没有标记，就是单数、阳性；只有三单阳代缀还是以符号“○”标之：

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全析 | 介冠阴− 3−○ | 阳−集> 3−● | 连卡分−● 3+○ | 介尼属 2−○ | 希完 1−⊙ 2−● | 卡叙 3+○ 1−⊙ |
| 简析 | 介冠阴○ | 阳集>● | 连卡分●+ | 介尼属 2 | 希完 1 2● | 卡叙 3+ 1 |



第三十三课 创世记 六 9-22

9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים

完全的(人) 形/ · 在他的众世代 דּוֹר 介阳+o · 同…一起

[以下](这些)[是]挪亚的众世代 | 挪亚[是个]义(的)人 | 他在他的时代中是完全(的)[人] | 挪亚与上帝…

הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ׃ 10 וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃

הִתְהַלֵּךְ = · 三 数o · 雅弗 יֶפֶת 男:

…同行 | 挪亚生了三个儿子 | 闪、含和雅弗

11 וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס׃ 12 וַיַּרְא

>她(被)败坏了 נִשְׁחַת 尼叙● · >她(被)充满了 נִמְלָא 尼叙● · 强暴 阳

[全]地在上帝面前败坏了 | 地(上)充满了强暴(↓地被强暴充满了) | …

אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ

她(被)败坏了 נִשְׁחַת 尼完●: · 他使…成为败坏了 希完 · 他的道路 דֶּרֶךְ 阳/o

…上帝看大地 | 见[是]败坏了 | 因为所有[有]血肉[的都已经]使自己的道路(/行为)在…

עַל־הָאָרֶץ׃ ס 13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־

的尽头 阳> · 在我面前 לִפְנֵי 介1

…地上成为败坏了 ‖ 上帝对挪亚说 | 一切[有]血肉的尽头在我面前来到了 | …

מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃ 14 עֲשֵׂה לְךָ

她充满了 מָלֵא 卡完● · 强暴 阳 · 因他们(的缘故) מִפְּנֵי 介+ · (即将)毁灭他们 הִשְׁחִית 希分+ · 同…一起

…因为地[上]因他们[而]充满了强暴 | 我要把他们和大地一起毁灭 | 你要为自己造…

תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ

的众树 עֵץ 阳+> · 歌斐 [阳] · 众舱窝 קֵן 阳+ · >你要抹上 כָּפַר 卡连2 · 从(=在)里面(↓房子) 介阳

…一艘歌斐木的方舟 | 你要把方舟造[成很多]舱窝 | (你要把)[给]它(在)里(面和在)外(面)抹上(用)…

בַּכֹּפֶר׃ 15 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה

用(那)松香/沥青 介冠阳 · 而这样 זֶה אֲשֶׁר 连组 · 的长度 [阳]>

…松香(/沥青) | 你要这样造它 | 方舟要长三百肘(↓方舟的长度[要为]三百肘)

חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ׃ 16 צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה

她的宽度 רֹחַב [阳]● · ? 顶/透光处 阴

宽五十肘(↓它的宽度[要为]五十肘) | 高三十肘(↓和它的高度[要为]三十肘) | 你要为方舟造一个顶(/透光处)

וְאֶל־אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם

你要完成她 כָּלָה 皮未2● · 从上头 מַעַל 介介副向 · 且…的开口 פֶּתַח 连阳> · 在她的旁边 צַד 介阳● · 下的 תַּחְתִּי 形/名+

且要从上头往[下算]一肘[那里]完成它 | 而方舟的门(你)要设(↓放)在(它的)旁边 | 你要造它…

שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ׃ 17 וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם עַל־

第二的 שֵׁנִי 序/名+ · 和第三的 שְׁלִישִׁי 连序/名+ · 你要造她 עָשָׂה 卡未2● 注:字母"思"上面缺点 · (即将)带来(↓使…来) הֵבִיא\בּוֹא 希分

…[为]下[层]、第二[层]和第三[层] | 而我呢，我要使洪水临到(↓我即将带来洪水) | (水在)…

הָאָ֫רֶץ לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ ר֫וּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָ֫יִם כֹּל

来毁灭 שַׁחֵת 介皮属 | 从(=在)…之下

…地上 | 来毁灭在天下[有]生命气息在他里面的一切血肉（/来从天下毁灭[有]生命气息在他里面的一切血肉） | …

אֲשֶׁר־בָּאָ֫רֶץ יִגְוָע׃ 18 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה

他将断气 גָּוַע 卡未 | >我将(设)立 הֵקִים\קוּם 希连1 | 同你 介2；注：见第34课·要点三 | >你要进入 בּוֹא 卡连2

…所有(所)在地[上]的[都]要死 | 但我要和你立(我的)约 | 你要进入方舟

אַתָּה וּבָנֶ֫יךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶ֫יךָ אִתָּךְ׃ 19 וּמִכָּל־הָחַי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַ֫יִם

和你的儿子们 בֵּן 连阳+2 | 你的儿子们 בֵּן 阳+2 | 同上 | 那活的(=活物) 冠形/名

你和你的儿子们、你的妻子和你的儿媳妇们同你一起 | (而从)所有的活物 | (从)所有[有]血肉[的] | 从每[种]…

מִכֹּל תָּבִיא אֶל־הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃ 20 מֵהָעוֹף

你要带进 הֵבִיא\בּוֹא 希未2 | 来保全生命 הֶחֱיָה 介希属 | 同上 | 雄性 阳 | 和雌性 连阴

…两个 | 你要带进方舟 | 好同你一起保全生命 | (它们)[就]是[一]公(和)[一]母 | (从)飞类，…

לְמִינֵ֫הוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכֹּל רֶ֫מֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵ֫הוּ שְׁנַ֫יִם מִכֹּל

的爬类 阳集>

…各从其类 | (并从)畜类，各从其类 | (从)所有地[上]的爬类，各从其类 | (从)每[种]两个

יָבֹ֫אוּ אֵלֶ֫יךָ לְהַחֲיוֹת׃ 21 וְאַתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל

到你[那里] אֶל 介2 | 来保全生命 הֶחֱיָה 介希属 | 食物 阳集 | 他将被吃(=他是可吃的) נֶאֱכַל 尼未

[都]要来到你[那里]为要保全生命 | 你(呢，你)要(为自己)拿(从)各种可吃的食物

וְאָסַפְתָּ אֵלֶ֫יךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה׃ 22 וַיַּ֫עַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה

>你要聚集 אָסַף 卡连2 | 同上 | >他(=食物集体)将作为 הָיָה 卡连 | 他吩咐了 צִוָּה 皮完

积聚[起来](到你[那里]) | (它们将是)给你和它们作食物 | 于是挪亚照(↓像)上帝所吩咐他的一切…

אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה׃ ס

这样 副

…[去]做(了) | 他这样做了 ‖

 第三十四课 创世记 七 1-16

1 וַיֹּ֫אמֶר יהוה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ רָאִ֫יתִי

[只有]你 宾语被强调

耶和华对挪亚说 | 你(要进！你)和你全家[要进](到)方舟 | 因为在这世代中我看见…

צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה׃ 2 מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה

七 数○

…[只有]你在我面前是[个]义[人] | 从各样洁净的畜类 | 你要(为你自己)取七只…

שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא שְׁנַ֫יִם אִישׁ

同上 | 公的 阳 | 和他的母的 אִשָּׁה 连阴3 | 她(=畜类集体)是 הִיא = 永抄读形 | 公的 阳

…七只 | 公的和母的[匹配] | 而从不洁净的畜类 | [就](是)[取]两只 | 公的…

וְאִשְׁתּוֹ׃ 3 גַּם־מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זֶרַע

和他的母的 אִשָּׁה 连阴○ | 七 数○ | 雄性 阳 | 和雌性 连阴 | 为了保全(生命) חָיָה 介皮属

…和母的[匹配] | 从天空[中]的飞类也[是取]七个七个公的和母的 | 为了留(↓保全)种…

עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ 4 כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־הָאָרֶץ

同上 | (即将)使雨下(=降雨) הִמְטִיר 希分

…在全地(面)上 | 因为(到日子)再[过]七[天] | 我要降雨在地上

אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וּמָחִיתִי אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי

>我要涂抹/消灭 מָחָה 卡连1 | 生物(界) יְקוּם 冠[阳]集

四十昼(和四十)夜 | (而我要)把我所造的一切生物…

מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 5 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יהוה׃ 6 וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ־

他吩咐了他 צִוָּה 皮完○

…从地面上消灭(/擦灭) | 挪亚就照(↓像)耶和华所吩咐他的一切[去]做了 | 挪亚…

מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ 7 וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ

临到了

…六百岁 | 洪水就临到 | [也就是]水在地上[泛滥] | 于是挪亚和他的儿子们和他的妻子…

וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל׃ 8 מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה

…和他儿媳妇们[一]同(他)进(到)了方舟 | 躲避(↓从)洪(水的)水(的面) | (从)洁净的畜类

וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־רֹמֵשׂ עַל־

她不是 | 爬行的 רָמַשׂ 卡分

(从)不洁净的畜类 | (从)飞类 | 和在地上所爬的一切…

הָאֲדָמָה׃ 9 שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר

雄性 阳 | 和雌性 连阴

…[动物] | 两个两个(地)来到挪亚[那里] | [进](到)了方舟 | [都是一]公(和)[一]母 | 正如…

צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃ 10 וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־

他吩咐了 皮完 | 到…的七 שִׁבְעָה 介数○>

…上帝所吩咐挪亚的 | 过(↓到)[了]那七天 | 洪水(的水)临到…

הָאָרֶץ׃ 11 בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־

在那月 介冠阳/ | 那第二 שֵׁנִי 冠序 | 在七 介数○

…地上了 | 当挪亚(的生命[到])六百岁的[那一]年 | (在第)二月 | (在当月…

עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת־

十(几) 数○ | 属那月 介冠阳/ | 他们(被/自己)裂开了 נִבְקַע 尼完+ | 的众泉源 מַעְיָן 阳+> | 深渊 阴/ | 而…的众窗户 אֲרֻבָּה 连阴+>

…的)十七日 | (在)那[一]天 | 所有大深渊的泉源[都]裂开了 | 天上的…

הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃ 12 וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים

他们(被/自己)开了 נִפְתַּח 尼完+; | 那雨 גֶּשֶׁם 冠阳

…窗户[也都]开了 | 有雨[降]在地上 | 四十昼(和四十)…

לָֽיְלָה׃ 13 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ

在…的本身 介阴> | 和雅弗 连男

…夜 | [就]在那[一]天(本身) | 挪亚(进了)、挪亚的儿子们闪、含和雅弗 | 并挪亚的妻子…

וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה׃ 14 הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־

和…(的)三 שְׁלֹשָׁה 连数○>

…和他的三个儿媳妇[一]同(他们)[进了](到)方舟 | 他们和一切兽类，各从其类 | 一切…

הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף

那爬类/蠕类 冠阳集 | 那爬行的/蠕动的 רָמַשׂ 冠卡分

…畜类，各从其类 | 一切在地上爬行的动物(↓爬类)，各从其类 | 和一切飞类，…

לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף׃ 15 וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם

鸟 阴/ | 翅膀(=有翅膀的动物) 阴/

…各从其类 | 所有的鸟，所有[有]翅膀[的动物] | (从)凡[有]生命气息(在它里面)的血肉[都]两只两只地…

מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃ 16 וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר

而那些进去的 בּוֹא 连冠卡分+ | 雄性 阳 | 和雌性 连阴

…来到挪亚[那里]，[进](到)了方舟 | 而那些进去的[是]([来]自)凡[有]血肉、[有]公[有]母进去…

בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יהוה בַּעֲדוֹ׃

他吩咐了 皮完 | 在他后面 בַּעַד 介○

…的 | 照上帝所吩咐他的 | 耶和华在他后面关上了[门]





17 וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־

>他(=洪水)临到 | >他们(=水)增多了 רָבָה 卡叙+ | >他们举起了 נָשָׂא 卡叙+

洪水[就]临到地上四十天 | 水上涨(↓增多) | 漂起了…

הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ׃ 18 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ

>她升起 רוּם 卡叙● | >他们强大了 גָּבַר 卡叙+ | 同上

…方舟 | 它就从地上浮起来了 | 水[势]浩大 | 在地上大大地上涨(↓增多)

וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ 19 וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ

方舟在水面上漂来飘去(↓行走) | 水[势]在地上极其浩大了

וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃ 20 חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה

>他们被遮盖了(=淹没) כָּסָה 普叙+ | 那高的 גָּבֹהַּ 冠形+

普天之下所有的高山[都]被淹没了 | 水[势浩大]，…

אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃ 21 וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר הָרֹמֵשׂ

(从)往上 מַעַל 介介副向 | 他们强过了(=高过了) | 同上 | >他断了气 גָּוַע 卡叙 | 那爬行的 רָמַשׂ 冠卡分

…(从)往上高过[众山]十五肘 | 众山就被淹没了 | 所有在地上行动的[有]血肉[的生物都]…

עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ

那滋生的 שֹׁרֵץ 冠卡分 | 那滋生的小动物 שֶׁרֶץ 冠阳集

或(↓和)地上滋生的各样动物(中) | 兽类(中) | 畜类(中) | [无论是]飞类(中) | …断了气

וְכֹל הָאָדָם׃ 22 כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה

在那旱地 חָרָבָה 介冠阴 | אַף | 的气息 נְשָׁמָה 阴>

(从)一切(所)在旱地[上]的，[都]… | 一切(所)[有]生命之灵的气息在(他)鼻孔里的 | 而且所有的人[也是]

מֵתוּ׃ 23 וַיִּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־

生物(界) יְקוּם 冠[阳]集 | מָחָה | 他们死了 מֵת\מוּת 卡完+

从人到… | 耶和华(↓他)消灭了(↓涂抹了)在地面上所有的生物 | …死了

בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ

唯[有] 副 | >他被存留了(=剩下) נִשְׁאַר 尼叙 | >他们被涂抹了/消灭了 נִמְחָה 尼叙+ | 爬类 阳集

只剩下挪亚… | 他们[都]从地[上]被消灭了 | 和(到天)空[中]的飞类 | (到)爬类 | …畜类

וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה׃ 24 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃

גָּבַר

[共有]一百五十天 | 水[势]浩大在地上 | …和[那些](所)同他在方舟里的

8 1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר

>他记起了/记念了 זָכַר 卡叙

以及(所)[那些]同他在方舟里的一切兽类和… | 上帝记起了(/顾念了)挪亚

אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם׃ 2 וַיִּסָּכְרוּ

>他们(被)关闭了 נִסְכַּר 尼叙+ | >他们(=水)减退了 שָׁכַךְ 卡叙+ | >他使…经过 הֶעֱבִיר 希叙

深渊的泉源… | 水就减退了 | 上帝叫风吹过(↓经过)地上 | …(一切)畜类

מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמָיִם׃ 3 וַיָּשֻׁבוּ

>他们回去(=退去)了 שׁוּב 卡叙 | 那雨 גֶּשֶׁם 冠阳 | >他(被)止住了 נִכְלָא 尼 | 而…的众窗户 אֲרֻבָּה 连阴 | 深渊 阴/ | 的众泉源 מַעְיָן 阳+>

水从地上… | 雨水[也]从天[上](被)止住了 | …和天上的窗户[都](被)关闭了

הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת

从(=在)…之终 קָצֶה 介[阳]> | >他们消退了(↓缺乏了) חָסֵר 卡叙+ | 且回(=退) שׁוּב 连卡独 | 走 הָלַךְ 卡独

过了一百五十天(↓在一百五十天之终)水就消退了… | …渐渐地(/不断地)退去(↓…退去，[边]走[边]退)

יוֹם׃ 4 וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל

属那月 介冠阳/ | 十(几) 数○ | 在七 介数○ | 那第七 冠序 | 在那月 介冠阳/ | >她停了(↓安歇了) נוּחַ 卡叙●

在… | (在第)七月(在当月的)十七日，方舟停 | …

הָרֵי אֲרָרָט׃ 5 וְהַמַּיִם הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי

在那第十 介冠序 | 那第十 冠序 | 那月 冠阳/ | 且消退(↓缺乏) חָסֵר 连卡独 | 走 הָלַךְ 卡独 | 亚拉腊 אֲרָרַט 地

(在第)十[月] | 直到(第)十月 | 而水渐渐(/不断)消退(↓水是[边]走[边]消退) | …亚拉腊(众)山上

בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים׃

的众顶(↓的众头) רֹאשׁ 阳+> | 他们现出了(↓被看见) נִרְאָה 尼完+ | 属那月 介冠阳/

(众)山(的众)顶[都]现出来了 | (在当月的)一[日]

6 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה׃

从(=在)…之终 קֵץ 介阳>

过了四十天(↓在四十天之终) | 挪亚打开了他所造的方舟的窗户

7 וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃

>他派了/放出 שָׁלַח 皮叙 | 那乌鸦 עֹרֵב 冠阳 | 出 יָצָא 卡独 | 且回来 שׁוּב 连卡独 | 干 יָבֵשׁ 卡属 ©

放了一只(↓那)乌鸦[出去] | 它就出去，飞来飞去(↓[边]出[边]回) | 直到水在(↓从)地上[都]干了

8 וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

同上 | 从同他一起(=离开他) | 为了看 רָאָה 介卡属 | 他们(=水)是否退了 קָלַל 问卡完+

他又放了一只(↓那)鸽子[出去](离开他) | 要看看水从地面上退了没有

9 וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי מַיִם

停息处 阳 | שׁוּב

但那鸽子没有找到(给它的)脚掌[可]停息的地方 | (它)就回到他[那里] | 到方舟[那里] | 因为…

עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה׃

>他拿了她 לָקַח 卡叙● | >他使…进来 הֵבִיא\בוא 希叙

…(在)全地面上[都是]水 | 他就伸出他的手 | 拿住它 | 把它接进到他[那里]、到方舟[里来]

10 וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃

>他等了 יָחַל 皮叙 © | >他加了(=他再次) הוֹסִיף\יסף 希叙 | 派/放出 שָׁלַח 皮属

他又等了(另外)七天 | 再次把鸽子从方舟放出[去]

11 וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ

的叶子 עָלֶה 阳> | 橄榄树 阳 | 新摘的 形 | פֶּה

到[了]晚上(的时候)，鸽子来(/进)到他[那里] | (而看哪)她的嘴里[叼着]新摘下来的橄榄叶 | 挪亚就知道

כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ 12 וַיִּיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח

他们退了 קָלַל 卡完+ | >他等了 נוֹחַל\יחל 尼叙 | >他派了/放出 שָׁלַח 皮叙

水[已经]从地上退了 | 他又等了(另外)七天 | [又]把…

אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד׃ 13 וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת

>她加了(=她再次) יָסַף 卡完● | 回 שׁוּב 卡属

…鸽子放出[去] | 它就不再(又)回到他[那里来]了 | 当[挪亚]六百零一岁的时候

שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת־

他们干了 חָרֵב 卡完+ | >他撤去了 הֵסִיר\סוּר 希叙

… | (在第)一[月] | (在当月的)一[日] | 水在(↓从)地上干了 | 挪亚就撤去…

מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 14 וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי

的盖 מִכְסֶה [阳]> | 同上

…方舟的盖 | [一]看 | (看哪/啊，)地面[已经]干了 | (而在第)[到了]二月

בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃ ס 15 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים

她干了 יָבֵשׁ 卡完 | >他说话了 דָּבַר 皮叙

(在当月的)二十七日 | 地[就都]干了 ‖ 上帝对挪亚…

אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃ 16 צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃

…说(话，说) | 你要从方舟出来 | 你，和的妻子、(你的)儿子们和(你的)儿媳妇们同你一起[出来]

17 כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ

那活物/动物 冠阳集 | 那爬类 冠阳集

所有和你在一起[有血肉]的动物(，从所有血肉) | [无论是]飞类(中)、畜类(中)和所有在…

הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ הוצא [הַיְצֵא] אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ עַל־

那爬行的 רָמַשׂ 冠卡分 | 抄读对: 你要带出 הוֹצִיא\יצא 希命 © | >他们将滋生 שָׁרַץ 卡连+ | >他们将繁殖 פָּרָה 卡连+ | >他们将增多 רָבָה 卡连+

…地上爬行的爬类(中) | 你要带[它们]同你一起出[来] | [使]它们(将)在地[上]滋生 | (他们将)在地上繁殖…

הָאָרֶץ׃ 18 וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ׃ 19 כָּל־הַחַיָּה

…而增多 | 于是挪亚和他的儿子们、(和他的)妻子和(他的)儿媳妇们(同他)一起出[来]了 | 所有的活物：(/兽类、)

כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ

那爬类/蠕类 冠阳集 | 爬行的/行动的 רָמַשׂ 卡分 | 按他们的众家族/族类 מִשְׁפָּחָה 介阴++

(所有)爬类和(所有)飞类 | [和]所有行动(/爬行)在地上的[动物] | 各从其类(↓按它们的族 | 它们[都]…

מִן־הַתֵּבָה׃ 20 וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוה וַיִּקַּח מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה

…从方舟出[来] | 挪亚给耶和华筑了[一座]祭坛 | 拿(从)各样洁净的畜类…

וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃ 21 וַיָּרַח יהוה אֶת־רֵיחַ

>他献上了(↓使…上去) עָלָה 希叙 | 众燔祭 עֹלָה 阴+ | >他闻了 הֵרִיחַ\רוח 希叙 | 的气味/香气 阳>

…和(从各样洁净的)飞类 | 献在祭坛上[为]燔祭 | 耶和华闻了那怡神的…

הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יהוה אֶל־לִבּוֹ לֹא אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה

那怡神[的馨香] נִיחֹחַ 冠[阳] | 我将加(=我将再次) הוֹסִיף\יסף 希未1 | 来咒诅 קִלֵּל 介皮属

…香气 | (耶和华)[就](对他的)心[里]说 | 我必不再因人的缘故(又)咒诅…

בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעֻרָיו וְלֹא־אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת

因…的缘故 עֲבוּר 介 | 虽然 | 的形状/意图 阳> | 从他的幼年 נְעוּרִים 介[阳]+○ | 却不 | 同上 | 来击杀 הִכָּה\נכה 介希属

…大地(/地土) | 虽然人(的)心的意图(/想法)从(他的)幼年[开始就]是恶的 | 我却必不再(又)击杀所有的活物…

אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃ 22 עֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם

活(的)物 /名 | עוֹד = | 播种 阳 | 和收割 连阳 | 和寒 连[阳] | 和暑 连阳

…正如我(所)[刚]行的[那样] | [只要]地还[在]的时候(↓的所有的日子) | 播种和收割 | (和)寒暑

וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ׃

和夏季 连阳 | 和冬季 连阳 | 他们将停息 שָׁבַת 卡未+

(和)冬夏(↓夏冬) | 以及昼夜 | [就](将)[永]不停息

1 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־

并你们要增多 רָבָה 连卡命+ | 你们要繁殖 פָּרָה 卡命+ | >他赐了福 בֵּרַךְ 皮叙

你们要繁殖增多充满… | 对他们说 | 上帝赐福[给]挪亚和他的儿子们

---

הָאָרֶץ׃ 2 וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף

将临到 | 和你们的惊恐 חַת 连阳2+ | 而你们的惧怕 מוֹרָא 连阳2+

和在[天]空[中]的一切… | 在地[上]的一切兽类(上) | 而[对]你们的惧怕和[对]你们的惊恐将临到 | …[全]地

---

הַשָּׁמָיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ׃

他们被交(/给) נָתַן 尼完+; | יָד | [在]她[上面](将)爬行/蠕动 רָמַשׂ 卡未●

(它们)[也都]被交在你们手中 | 和海[里]的一切鱼(中) | 一切[在]地[上]爬行[的](中) | …飞类(上)

---

3 כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה כְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם

菜蔬 阳集 | 像…的绿色植物 介阳集> | 他(=动物集体)将(/可以)当 | 形 | 爬行(/行走)的动物(↓爬类) 阳集

[这]一切我([现]已)赐给你们，像菜蔬的… | (它们)可以给你们作为食物 | 所有(它是)活的(爬行/行走的)动物

---

אֶת־כֹּל׃ 4 אַךְ־בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ׃ 5 וְאַךְ אֶת־דִּמְכֶם

你们的血 דָּם 阳2+ | 而实在 连副 | 你们将吃 אָכַל 卡未2+; | 他的血 דָּם 阳○ | 在他的本身/生命 נֶפֶשׁ 介阴○ | 唯[有] 副

[流]你们血[的罪]，——[血也就]是… | 你们不可吃 | 唯有(在它本身/生命里面)[还带有](它的)血的肉 | …绿[叶一样]

---

לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ

各人 | 我要追讨他(=血) דָּרַשׁ 卡未1○ | 我将追讨(↓寻求) דָּרַשׁ 卡未1 | 为你们的(众)生命 נֶפֶשׁ 介阴+2+

[向](从)各人(的手)… | 或(从)人(的手) | (从)[向]所有的兽(的手我要追讨那血债) | …你们的生命[所在]，我一定要追讨

---

אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם׃ 6 שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ

他将被流 נִשְׁפַּךְ 尼未 | 他的血 דָּם 阳○ | 的血 דָּם 阳> | 流着/流的人 שָׁפַךְ 卡分 | 的生命 | 同上 | 他的兄弟/邻舍

他的血必[被](以)人[所](被)流 | 流人血的(人) | 我要追讨[一切害]人生命[的罪] | …[追讨]他邻舍[的血债]

---

כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם׃ 7 וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ

你们要滋生 שָׁרַץ 卡命+ | 并要增多 רָבָה 连卡命+ | 你们要繁殖 פָּרָה 卡命+

你们呢，要繁殖增多，(你们)要在地[上]滋生… | 因为上帝(↓他)造人，[是]按自己的(↓上帝的)形像[造的]

---

וּרְבוּ־בָהּ׃ ס 8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר׃

在她(=地)[上] | 同上

上帝对挪亚和(对)同他一起的儿子们说(说)： ‖ …而增多(于其[上])

---

9 וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם׃ 10 וְאֵת

并同 | 并同 | (设)立着 הֵקִים\קוּם 希分

也与同你们… | 我呢，(看哪)我[现在]与你们和(与在你们以后的)你们的后裔立我的约

---

כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם

冠形●

[包括]飞类(中)、畜类(中)、(和同你们在一起的一切)地[上]的兽类(中) | …在一起一切有生命的活物(↓那活的生命)[立约]

מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָֽרֶץ׃ 11 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם

的众(走)出者 יָצָא 卡分+> | >我将(设)立 הֵקִים\קוּם 希连1

(从)所有[从]方舟出[来]的 | (到)所有地[上]的动物 | 我要与你们立我的约

וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת

他将被剪除 נִכְרַת 尼* | מַיִם | 来毁灭 שַׁחֵת 介皮属

一切[有]血肉[的]不再被(↓从)洪水(的水)(被)剪灭 | 也不再有洪水来毁灭大…

הָאָֽרֶץ׃ 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי

的记号 /阴> | 放着/给着

…地[了] | 上帝说 | 这[是我立](那)约的记号 | 是我所放(/给)在我(之间)和你们…

וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָֽם׃ 13 אֶת־קַשְׁתִּי

形● | דּוֹר

…(之间) | 并同你们在一起一切有生命的活物(↓活的生命)之间[的] | [直]到(永远的众世)[万]代 | 我把我的彩虹(↓弓)…

נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָֽרֶץ׃ 14 וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן

在那云彩中 介冠阳 | >她(=虹)将作 הָיָה 卡连● | 给记号 介阳/ | 不翻译(↓>有这事) הָיָה 卡连 | 当我使(云)来 עָנַן 介皮属1 | 云彩 阳

…放在云彩中 | (而它将)作为我(之间)和大地之间(的)[立]约的记号 | 当我使云彩到地[的]上[空]来…

עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָֽן׃ 15 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי

>她将出现(↓被看见) נִרְאָה 尼连● | 同上 | >我将记起/记念 זָכַר 卡连1

…[的时候] | 彩虹必出现在云彩中 | 我就记念我的约 | [就是]我(之间)与你们…

וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל

活的 形● | 他将是/成(为) | 为洪水

…(之间)和(在所有血肉中)一切有生命的活物(↓活的生命)之间所[立的] | 水就不再成为洪水

לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָֽׂר׃ 16 וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם

来毁灭 שַׁחַת 介皮属 | >她(=虹)将是 הָיָה 卡连● | 在那云彩中 介冠阳 | >我将看她 רָאָה 卡连1●

来毁灭凡[有]血肉[的了] | 彩虹必出现(↓是)在云彩中 | 我要看它 | 来记念永恒的约

בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָֽרֶץ׃ 17 וַיֹּאמֶר

[就是]上帝(之间)与一切有生命的活物(↓活的生命)、(在所)在地上凡[有]血肉[的](中)[之间所立的约] | 上帝…

אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר

的记号 /阴> | 我(设)立了 הֵקִים\קוּם 希完1

…对挪亚说 | 这是我所立的约的记号 | [这约是]我(之间)和(所)在地上…

אֲשֶׁר עַל־הָאָֽרֶץ׃ פ

…凡[有]血肉[的]之间[所立的] ‖

18 וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וָיָפֶת וְחָם הוּא אֲבִי־
的父亲 אָב 阳> | (他)是 | יֶפֶת | 那些(走)出的 יָצָא 冠卡分+
含是迦南的… | 挪亚的儿子们(那些)从方舟出[来]的，[就]是闪、含、雅弗

כְנָעַן׃ 19 שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָל־הָאָרֶץ׃ 20 וַיָּחֶל נֹחַ
כְּנַעַן | 她(=地/地上的人)播散了 נָפַץ 卡完● | 地[上的人] 阴集 | >他开始了 הֵחֵל\חלל 希叙
…父亲 | 这(些)三[个人]是挪亚的儿子们 | 全地[的人是]从这(些)[三人]播散[开来的] | 挪亚开始[作]…

אִישׁ־הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם׃ 21 וַיֵּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ־
>他栽种了 נָטַע 卡叙 | 葡萄园 כֶּרֶם 阳/; | >他醉了 שָׁכַר 卡叙● | >他自己袒露了 הִתְגַּלָּה 特叙
…[种]地的人 | 栽种了一个葡萄园 | 他喝(从那[葡萄园的])酒 | [喝]醉了 | 就自己袒露在(他的)…

אָהֳלֹה׃ 22 וַיַּרְא חָם אֲבִי־כְנַעַן אֵת עֶרְוַת־אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו
= אָהֳלוֹ | 的父亲 | 的裸露/下体 עֶרְוָה 阴> | >他告诉了 הִגִּיד\נגד 希叙 | אָח
…帐篷之中 | 迦南的父亲含看见他父亲的下体 | 就告诉(对)在外面[的](他的)…

בַּחוּץ׃ 23 וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם
= וַיִּקְחוּ | 那外衣 冠阴 | >他们放了/搭了/披了 | 的肩 阳> | שְׁנַיִם
…两个兄弟 | 于是闪和雅弗拿了一件(↓那)外衣 | 搭在他们俩的肩上

וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת־אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת־
向后/倒退着 副 | >他们遮盖了 כִּסָּה 皮叙+ | 的裸露/下体 עֶרְוָה 阴> | 向后 副 | 而…的裸露/下体 עֶרְוָה 连阴>
倒退着走 | 把他们父亲的下体盖上 | [因为]他们背着脸(↓他们的脸向后) | [所以]…

אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃ 24 וַיִּיקֶץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ
>他醒了 יָקַץ 卡叙 © | 从他的酒(中) | 重音前移
…没有看见他们父亲的下体 | 挪亚醒了酒(↓从他的酒中醒了)[以后] | 知道了他小儿子对他所做…

הַקָּטָן׃ 25 וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו׃ 26 וַיֹּאמֶר
他将成为/将作 | אָח
…的[事] | 就说 | 迦南[当]受咒诅(的) | 他必给他的兄弟作(众)奴仆的奴仆 | 又说

בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהֵי־שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ 27 יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת
并愿他成为/作 יְהִי + וְ | (לוֹ =) 给他 לְ 介○ | 愿他使…扩展 הִפְתָּה 希祈
耶和华闪的上帝[是当](受)称颂的 | (而)愿迦南给他作奴仆 | 愿上帝使(给)雅弗扩展

וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ 28 וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל
并愿他居住 שָׁכַן 连卡祈 | 同上 | (לוֹ =) 同上
使(↓愿)他住在闪的(众)帐篷里 | (而)愿迦南给他作奴仆 | 洪水以后，挪亚又活了

שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃ 29 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת
= וַיִּהְיוּ
三百五十年 | 挪亚一共活了(↓挪亚的一切日子为) | 九百…

שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃ פ

就死了 | …五十岁

10 [1] וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר־ 238

>他们(=儿子们)(被)生了 נוֹלַד\ילד 尼叙+

洪水以后，他们[都]生了儿子(↓儿子们(被)生… | [以下](这些)[是]挪亚的儿子们闪、含和雅弗的众世代(/后代)

הַמַּבּוּל׃ [2] בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃

和提拉 连男/族 | 和米设 连男/族 | 和土巴 תֻּבַל 连男/族: | 和玛代 连男/族 | 和玛各 连男/族 | 歌篾 男

和提拉 | 米设 | 土巴 | 雅完 | 玛代 | 玛各 | 歌篾 | 雅弗的子孙[是] | …下给他们)

[3] וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה׃ [4] וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ

和他施 连男/族 | 以利沙 男/族 | 和陀迦玛 连男/族 | 和利法 连男/族 | 亚实基拿 男/族 | 同上

他施 | 以利沙 | 雅完的子孙[是] | 和陀迦玛 | 利法 | 亚实基拿 | 歌篾的子孙[是]

כִּתִּים וְדֹדָנִים׃ [5] מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ

各自 | אֶרֶץ | 的众岛屿/沿海地区 אִי 阳+> | 他们(被)分支/分布了 נִפְרַד 尼完+ | 和多单人 דֹּדָנִים 连族+ | 基提人 כִּתִּי 族+

[以上是雅弗的子孙]按他们的地域，… | 外邦的岛屿和沿海地区(/沿海诸族)是从这些[人]分支出来的 | 和多单人 | 基提人

לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ [6] וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן׃ [7] וּבְנֵי־

和弗 פּוּט 连男/族 | 和埃及/麦西 男/族 | 古实 男/族

古实的子孙… | 和迦南 | 弗 | 埃及(/麦西) | 古实 | 含的子孙[是] | …各自按(他们)[自己]的语言、家族、邦国

כּוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃

和底但 连男/族 | 示巴 男/族 | 拉玛 男/族 | 和撒弗提迦 连男/族 | 和拉玛 连男/族 | 和撒弗他 连男/族 | 和哈腓拉 连男/族 | 西巴 男/族 | 同上

和底但 | 示巴 | 而拉玛的子孙[是] | 和撒弗提迦 | 拉玛 | 撒弗他 | 哈腓拉 | 西巴 | …[是]

[8] וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃ [9] הוּא־הָיָה גִבֹּר־

的勇士/英雄 גִּבּוֹר 阳> | 勇士/英雄 גִּבּוֹר 阳 | 来成为/是 הָיָה 介卡属 | 他开始了 הֵחֵל\חלל 希完 | 宁录 男 | 而古实 כּוּשׁ 连男/族

他在耶和华面前曾是个英勇… | 他是地上头一位勇士(↓他开始是勇士在地上) | 古实[又]生宁录

צַיִד לִפְנֵי יהוה עַל־כֵּן יֵאָמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד לִפְנֵי יהוה׃ [10] וַתְּהִי

同上 | 同上 | 像宁录 介男 | 他(=俗语)将被说 נֶאֱמַר 尼未 | 因此(↓如此之上) 组 | 打猎 [阳]

他开始建国… | 像宁录在耶和华面前[是]个英勇的猎人(↓打猎的英雄) | 所以[俗语](被[人])说 | …的猎人(↓打猎的勇士)

רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר׃ [11] מִן־הָאָרֶץ

示拿 地 | 和甲尼 כַּלְנֵה 连地 | 和亚甲 连地 | 和以力 连地 | 巴别/巴比伦 | 他的王国 מַמְלָכָה 阳○

他从那地… | [都]在示拿地 | 和甲尼 | 亚甲 | 以力 | …(↓他王国的开始)是[在]巴别(/巴比伦)

הַהוּא יָצָא אַשּׁוּר וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־כָּלַח׃ [12] וְאֶת־

迦拉 כֶּלַח 地: | 利河伯·以珥 רְחֹבֹת עִיר 地 | 尼尼微 地 | 亚述 地 | הַהוּא = 永抄读形

和… | 迦拉 | 利河伯・以珥 | 他建造了尼尼微 | …出[来][到]亚述[去]

רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃ [13] וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־

而埃及/麦西 男/族 | (她)是 הִוא = 永抄读形 | 同上 | 同上 | 利鲜 地

埃及(/麦西)生… | [就]是那大城 | …尼尼微(之间)与迦拉之间的利鲜

לוּדִים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃ 14 וְאֶת־פַּתְרֻסִים

路低人 לוּד 族+ | 亚拿米人 עֲנָמִים 族+ | 利哈比人 לְהָבִים 族+ | 拿弗土希人 נַפְתֻּחִים 族+ | 帕斯鲁细人 פַּתְרֻסִים 族+

…路低人 | 亚拿米人 | 利哈比人 | 拿弗土希人 | 帕斯鲁细人

וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃ ס

迦斯路希人 כַּסְלֻחִים 族+ | 非利士人 פְּלִשְׁתִּים 族+ | 迦斐托人 כַּפְתֹּרִים 族+

迦斯路希人 | (所)非利士人[是]从这族(↓那里)出来的 | 和迦斐托人 ‖



第三十九课 创世记 十 15 - 十一 9

15 וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃ 16 וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי

西顿 צִידוֹן 男/族 | 他的头生的/长子 בְּכוֹר 阳○ | 赫 男/族 | 那耶布斯人 冠族集 | 那亚摩利人 冠族集

迦南生了(他的)长子西顿 | 又[生]赫 | 和(那)耶布斯人 | (那)亚摩利人

וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי׃ 17 וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הָעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי׃ 18 וְאֶת־הָאַרְוָדִי

那革迦撒人 冠族集 | 那希未人 冠族集 | 那亚基人 冠族集 | 那西尼人 冠族集 | 那亚瓦底人 冠族

(那)革迦撒人 | (那)希未人 | (那)亚基人 | (那)西尼人 | (那)亚瓦底人

וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי׃ 19 וַיְהִי

那洗玛利人 冠族集 | 那哈马人 冠族集 | 而后来 | 他们(被)分散了 נָפוֹץ\פוץ 尼完+; | 冠族集

(那)洗玛利人 | (那)哈马人 | 后来迦南人的(众)家族分散了 | …

גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה גְרָרָה עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה

的疆界 阳> | 同上 | 从西顿 צִידוֹן 介地 | 经过/走向(↓你来) בּוֹא 卡属2 | 往基拉耳 גְּרָר 地向 | 迦萨 地 | 同上 | 和蛾摩拉 连地

…迦南人的边界从西顿 | 经过(往)基拉耳 | 直到迦萨 | [又]经过(往)所多玛 | 蛾摩拉

וְאַדְמָה וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע׃ 20 אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם

和押玛 连地 | 和洗扁 连地 | 拉沙 לֶשַׁע 地;

押玛 | 洗扁 | 直到拉沙 | [以上]这些[人都是]含的子孙 | 按他们的家族 | (按他们的)语言

בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ ס 21 וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי

他(=子孙集体)(被)生了 普完 | 希伯 男

(在(=按)他们的)地域、(…)邦国 ‖ 闪呢，也生了[子孙](↓[有子孙]被生给闪，他也是) | [他是]希伯所有子孙的祖先 | [也是]…

יֶפֶת הַגָּדוֹל׃ 22 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם׃ 23 וּבְנֵי

以拦 男/族 | 和亚述 连男/族 | 和亚法撒 连男 | 和路德 连男/族

…雅弗的哥哥(↓大兄弟) | 闪的子孙[是] | 以拦 | 亚述 | 亚法撒 | 路德 | 和亚兰 | 亚兰的子孙…

אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמַשׁ׃ 24 וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד

乌斯 男/族 | 和户勒 连男 | 和基帖 连男 | 和玛施 连男/族 | 同上 | 沙拉 שֶׁלַח 男; | 而沙拉 连男

…[是] | 乌斯 | 户勒 | 基帖 | 和玛施 | 亚法撒生沙拉 | 沙拉生…

אֶת־עֵבֶר׃ 25 וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה

希伯 男 | 而给希伯 连介男 | 他(=儿子集体)(被)生了 普完 | 法勒 男 | 她(被)分割/分裂了 נִפְלַג 尼完●

…希伯 | 希伯生了两个儿子(↓两个儿子被生给希伯) | (那)[第]一个(的)名[叫]法勒 | 因为当他[在世]的时候(↓众日子)

הָאָ֑רֶץ וְשֵׁ֥ם אָחִ֖יו יָקְטָֽן׃ 26 וְיָקְטָ֣ן יָלַ֔ד אֶת־אַלְמוֹדָ֖ד וְאֶת־שָׁ֑לֶף וְאֶת־

约坍 男 | 同上 | 亚摩答 男 | 沙列 שָׁלֶף 男:

…地[上的人]就分[散]了 | 他兄弟(的)名[叫]约坍 | 约坍生 | 亚摩答 | 沙列 | …

חֲצַרְמָ֖וֶת וְאֶת־יָֽרַח׃ 27 וְאֶת־הֲדוֹרָ֥ם וְאֶת־אוּזָ֖ל וְאֶת־דִּקְלָֽה׃ 28 וְאֶת־

哈萨玛非 男 | 耶拉 יָרַח 男: | 哈多兰 男 | 乌萨 男 | 德拉 男

…哈萨玛非 | 耶拉 | 哈多兰 | 乌萨 | 德拉 | …

עוֹבָ֥ל וְאֶת־אֲבִֽימָאֵ֖ל וְאֶת־שְׁבָֽא׃ 29 וְאֶת־אוֹפִ֥ר וְאֶת־חֲוִילָ֖ה וְאֶת־יוֹבָ֑ב

俄巴路 男 | 亚比玛利 男 | 示巴 男/族 | 阿斐 男(/地) | 哈腓拉 男(/地) | 约巴 男

…俄巴路 | 亚比玛利 | 示巴 | 阿斐 | 哈腓拉 | 约巴

כָּל־אֵ֖לֶּה בְּנֵ֥י יָקְטָֽן׃ 30 וַיְהִ֥י מוֹשָׁבָ֖ם מִמֵּשָׁ֑א בֹּאֲכָ֥ה סְפָ֖רָה הַ֥ר הַקֶּֽדֶם׃

约坍 男 | 他们的居住地 מוֹשָׁב 阳+ | 从米沙 מֵשָׁא 介地 | 经过/走向(↓你来) בּוֹא 卡属2 | 往西法 סְפָר 地向

(所有)这些[人都是]约坍的子孙 | 他们所住的地方是从米沙 | 直到(↓经过)(往)西法，东边的山[地]

31 אֵ֣לֶּה בְנֵי־שֵׁ֔ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לִלְשֹׁנֹתָ֑ם בְּאַרְצֹתָ֖ם לְגוֹיֵהֶֽם׃ 32 אֵ֣לֶּה

[以上]这些[人是]闪的子孙 | 按他们的家族 | (按他们的)语言 | (在(=按)他们的)地域 | (按他们的)邦国 | [以上]这些…

מִשְׁפְּחֹ֧ת בְּנֵי־נֹ֛חַ לְתוֹלְדֹתָ֖ם בְּגוֹיֵהֶ֑ם וּמֵאֵ֜לֶּה נִפְרְד֧וּ הַגּוֹיִ֛ם בָּאָ֖רֶץ

他们(被)分支/分布了 נִפְרַד 尼完+

…[人是]挪亚子孙的[各]家族 | 按他们的世代(/世系) | (在(=按)他们的)邦国 | 洪水以后，(在)地[上的]列国(↓众国)[就是]从…

אַחַ֥ר הַמַּבּֽוּל׃ פ

…这些[人]分支出来的 ‖

11 1 וַיְהִ֥י כָל־הָאָ֖רֶץ שָׂפָ֣ה אֶחָ֑ת וּדְבָרִ֖ים אֲחָדִֽים׃ 2 וַיְהִ֖י בְּנָסְעָ֣ם

一 אַחַת 数(形)•: | 一[样的] אֶחָד 数(形)+ | 当他们前行(时) נָסַע 介卡属+

[那时，]全地[的人][只]有一种语言 | 和一样的(众)话语(/词语) | 当他们从(/在)东边迁移…

מִקֶּ֑דֶם וַֽיִּמְצְא֥וּ בִקְעָ֛ה בְּאֶ֥רֶץ שִׁנְעָ֖ר וַיֵּ֥שְׁבוּ שָֽׁם׃ 3 וַיֹּאמְר֞וּ אִ֣ישׁ אֶל־

平原/山谷 בִּקְעָה 阴 | 示拿 地

…(↓前行)时 | 在示拿地找到一片平原 | 就住[在]那里 | 他们彼此说(↓各人对他的同伴…

רֵעֵ֗הוּ הָ֚בָה נִלְבְּנָ֣ה לְבֵנִ֔ים וְנִשְׂרְפָ֖ה לִשְׂרֵפָ֑ה וַתְּהִ֨י לָהֶ֤ם הַלְּבֵנָה֙ לְאָ֔בֶן

为焚烧 介阴 | >她(=砖)当了 | 砖(作为材料) 集体单数

…说) | 来吧 | 我们要做(砖)(众)砖(头) | (我们要)用火烧(/烧透)(↓烧为焚烧) | 他们就拿砖当石头(↓砖给他们当了石头)

וְהַ֣חֵמָ֔ר הָיָ֥ה לָהֶ֖ם לַחֹֽמֶר׃ 4 וַיֹּאמְר֞וּ הָ֣בָה ׀ נִבְנֶה־לָּ֣נוּ עִ֗יר וּמִגְדָּל֙

而(那)沥青 חֵמָר 连冠[阳] | 当(那)灰泥 介阳

又拿沥青当灰泥(↓而沥青给他们当了灰泥) | 他们又说 | 来吧 | 我们要为(我们)[自己]建一座城和一座塔

וְרֹאשׁ֣וֹ בַשָּׁמַ֔יִם וְנַֽעֲשֶׂה־לָּ֖נוּ שֵׁ֑ם פֶּן־נָפ֖וּץ עַל־פְּנֵ֥י כָל־הָאָֽרֶץ׃ 5 וַיֵּ֣רֶד

免得 副 | 我们将分散 פּוּץ 卡未1+

塔顶通天(↓他的头在天[上]) | 我们要为(我们)[自己]立(↓造)名 | 免得我们分散在全地(面)上 | 耶和华…

יהוה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם׃ 6 וַיֹּאמֶר

介卡属

…下[来] | 要看看(↓为了看)世人(↓亚当的子孙)所建的城和塔 | 耶和华…

יהוה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־

看哪 叹 · 给他们大家 כֹּל 介阳+ · 他们开始 הֵחֵל\חלל 希属+

…说 | 看哪 | [他们都是]一个民族,[有]一样的语言(给他们大家) | 而(他们)[一]开始[就](来)做这[事] | 以后(↓[从]现在)…

יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃ 7 הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם

他(=一切)将受拦阻 נִבְצַר 卡未 · 他们将图谋/想要 זָמַם 卡未+©

…他们(所)想要(来)作的一切[,就都]不[能](从他们受)拦阻[了] | 来吧 | 我们要下[去] | (我们要)在那里变乱他们的语言

אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ׃ 8 וַיָּפֶץ יהוה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי־

使 · >他使…分散了 הֵפִיץ\פוץ 希叙

使他们听不懂彼此的语言(↓他们各人不[能]听他同伴的语言) | 于是,耶和华使他们从那里分散在全地…

כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר׃ 9 עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל

>他们停止了 חָדַל 卡叙+ · 因此(↓如此之上) 组 · 他(=人集体/人们)叫了 · 巴别 地

…(面)上 | 他们就停止(来)建造那城 | 因此,那城被称为(↓[人]称她的名字)巴别 | 因为耶和华是…

יהוה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יהוה עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ׃ פ

他使他们分散了 הֵפִיץ\פוץ 希完+

…在那里变乱全地[的人]之语言的 | (耶和华)又从那里使他们分散在全地(面)上 ‖



第四十课

## 创世记 十一 10-32

10 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם

亚法撒 אַרְפַּכְשַׁד 男

[以下](这些)[是]闪的众世代(/后代) | 闪一百岁[的时候] | 生了亚法撒 | [就是]…

אַחַר הַמַּבּוּל׃ 11 וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת

同上

…洪水以后两年 | [闪]生亚法撒之后,(闪)[又]活了 | 五百…

שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 12 וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה

亚法撒 男 · 他活了 חָיָה 卡完

…年 | 并且生了[其他的]儿女 ‖ 亚法撒活[到] | 三十五岁

וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח׃ 13 וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֶׁלַח שָׁלֹשׁ

沙拉 שֶׁלַח 男 · 同上 · 沙拉 男

生了沙拉 | [亚法撒]生沙拉之后,(亚法撒)[又]活了 | …

שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 14 וְשֶׁלַח חַי

同上 · 卡完

…四百零三年 | 并且生了[其他的]儿女 ‖ 沙拉活[到]…

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר׃ 15 וַיְחִי שֶׁלַח אַחֲרֵי־הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר

男 希伯 · 男 沙拉 · 同上

…三十岁 | 生了希伯 | [沙拉]生希伯之后，(沙拉)[又]活了

שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 16 וַיְחִי־

四百零三年 | 并且生了[其他的]儿女 ‖ 希伯活…

עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פָּלֶג׃ 17 וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי־הוֹלִידוֹ

男 希伯 · 男: פָּלֶג 法勒 · 同上

…[到] | 三十四岁 | 生了法勒 | [希伯]生法勒之后，(希伯)…

אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

男 法勒

…[又]活了 | 四百三十年 | 并且生了[其他的]儿女 ‖

18 וַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־רְעוּ׃ 19 וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי־הוֹלִידוֹ

同上 · 男 拉吴 · 同上

法勒活[到] | 三十岁 | 生了拉吴 | [法勒]生拉吴之后，(法勒)…

אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 20 וַיְחִי

同上

…[又]活了 | 二百零九年 | 并且生了[其他的]儿女 ‖ 拉吴活…

רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג׃ 21 וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי־

同上 · 男 西鹿 · 同上

…[到] | 三十二岁 | 生了西鹿 | [拉吴]生西鹿之后，…

הוֹלִידוֹ אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

同上

…(拉吴)[又]活了 | 二百零七年 | 并且生了[其他的]儿女 ‖

22 וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר׃ 23 וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי־

同上 · 男 拿鹤 · 同上

西鹿活[到] | 三十岁 | 生了拿鹤 | [西鹿]生拿鹤之后，…

הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 24 וַיְחִי נָחוֹר

同上 · 同上

…(西鹿)[又]活了 | 二百年 | 并且生了[其他的]儿女 ‖ 拿鹤活[到]

תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־תָּרַח׃ 25 וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי־הוֹלִידוֹ

男: תָּרַח 他拉 · 同上

二十九岁 | 生了他拉 | [拿鹤]生他拉之后，(拿鹤)…

אֶת־תֶּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת־שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

男 他拉

…[又]活了 | 一百一十九年 | 并且生了[其他的]儿女 ‖

26 וַיְחִי־תֶ֫רַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּ֫וֹלֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן׃

同上 | 拿鹤 男 | 哈兰 男

他拉活[到] | 七十岁 | 生了亚伯兰 | 拿鹤 | 和哈兰

27 וְאֵ֫לֶּה תּוֹלְדֹת תֶּ֫רַח תֶּ֫רַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן

同上 | 同上 | 同上 | 同上

[以下](这些)[是]他拉的众世代(/后代) | 他拉生亚伯兰 | 拿鹤 | 和哈兰

וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט׃ 28 וַיָּ֫מָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶּ֫רַח אָבִיו בְּאֶ֫רֶץ מוֹלַדְתּוֹ

同上 | 同上 | 同上 | 他的出生 מוֹלֶ֫דֶת 阴○

哈兰生罗得 | 哈兰死在他父亲他拉之前(/的面前)(↓的面上) | 在他出生之地

בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃ 29 וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵ֫שֶׁת־אַבְרָם

迦勒底(人) 族/地 | >他[们]娶了(↓取了) | 同上

(在)迦勒底的吾珥 | 亚伯兰和拿鹤(为他们[自己])[各]娶了妻子(们) | 亚伯兰的妻子(的)名(字)[叫]…

שָׂרָי וְשֵׁם אֵ֫שֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה׃

撒莱 女 | 同上 | 密迦 女 | 同上 | 同上 | 亦迦 男

…撒莱 | 拿鹤的妻子(的)名(字)[叫]密迦 | [她是]哈兰的女儿 | [而哈兰是]密迦(的父亲)和亦迦的父亲

30 וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד׃ 31 וַיִּקַּח תֶּ֫רַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־

同上 | 不孕的 עָקָר 形● | 孩子 阳 | >他带了 | 同上

撒莱不能生育(↓是不孕的) | (属她)没有孩子 | 他拉带[着]他的儿子亚伯兰 | 和他的…

לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵ֫שֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם

同上 | 同上 | 他的儿媳妇 כַּלָּה 阴○

…孙子(↓他儿子的儿子)哈兰的儿子罗得 | 以及他的儿媳妇(他儿子)亚伯兰的妻子撒莱 | 一同(↓他们同他们)…

מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָלֶ֫כֶת אַ֫רְצָה כְּנַ֫עַן וַיָּבֹ֫אוּ עַד־חָרָן וַיֵּ֫שְׁבוּ שָׁם׃ 32 וַיִּהְיוּ

迦勒底(人) 族/地 | 为了去 הָלַךְ 介卡属 | 往…的地 אֶ֫רֶץ 阴>向

…出了(从)迦勒底的吾珥 | 为了往迦南地去 | 他们(来)(直)到[了]哈兰 | 就住在那里 | 他拉一共活了…

יְמֵי־תֶ֫רַח חָמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַ֫יִם שָׁנָה וַיָּ֫מָת תֶּ֫רַח בְּחָרָן׃ פ פ פ

他拉 男 | 同上

…(↓的众日子为) | 二百零五岁 | (他拉)就死在哈兰 | 【挪亚篇】完